

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВАХ

### ПРЕАМБУЛА

Стороны,

заботясь о здоровье и благополучии человечества,

отмечая с беспокойством наличие проблемы для здоровья населения и социальной проблемы, возникающих в результате злоупотребления некоторыми психотропными веществами,

исполненные решимости предотвращать злоупотребление такими веществами и незаконный оборот, который оно порождает, и бороться против них,

считая, что необходимы строгие меры для ограничения использования таких веществ законными целями,

признавая, что использование психотропных веществ для медицинских и научных целей необходимо и что их доступность для таких целей не должна чрезмерно ограничиваться,

считая, что для того, чтобы меры против злоупотребления такими веществами были эффективными, они должны быть координированными и универсальными,

признавая компетенцию Организации Объединенных Наций в области контроля над психотропными веществами и желая, чтобы заинтересованные международные органы находились в рамках этой Организации,

признавая, что для достижения этих целей необходима международная конвенция,

согласились о нижеследующем:

### *Статья 1. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ*

Если определено не указано иное или контекст не требует иного, нижеследующие термины, используемые в настоящей Конвенции, имеют следующие значения:

*a)* «Совет» означает Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций.

*b)* «Комиссия» означает Комиссию по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета,

с) «Комитет» означает Международный комитет по контролю над наркотиками, предусмотренный в Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года.

д) «Генеральный Секретарь» означает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

е) «Психотропное вещество» означает любое вещество, природное или синтетическое, или любой природный материал, включенные в Список I, II, III или IV.

ф) «Препарат» означает:

- i) любой раствор или смесь в любом физическом состоянии, содержащие одно или несколько психотропных веществ, или
- ii) одно или несколько психотропных веществ в терапевтических дозах.

г) «Список I», «Список II», «Список III» и «Список IV» означают соответственно пронумерованные перечни психотропных веществ, приложенные к настоящей Конвенции, в которые могут вноситься изменения в соответствии со статьей 2.

h) «Экспорт» и «импорт» означают, каждый в соответствующем контексте, физическое перемещение какого-либо психотропного вещества из одного государства в другое государство.

i) «Изготовление» означает все процессы, с помощью которых могут быть получены психотропные вещества, и включает как рафинирование, так и превращение одних психотропных веществ в другие психотропные вещества. Этот термин включает также изготовление препаратов, кроме препаратов, приготавливаемых по рецепту в аптеках.

j) «Незаконный оборот» означает изготовление психотропных веществ или их сбыт или приобретение в нарушение положений настоящей Конвенции.

k) «Район» означает любую часть какого-либо государства, которая в соответствии со статьей 28 рассматривается для целей настоящей Конвенции как отдельная единица.

l) «Помещения» означают здания или части зданий, включая обслуживающий их земельный участок.

## *Статья 2. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНТРОЛЯ НАД ВЕЩЕСТВАМИ*

1. Если какая-либо Страна или Всемирная организация здравоохранения располагает сведениями о каком-либо веществе, не находящемся еще под международным контролем, которые, по ее мнению, могут потребовать включения этого вещества в один из Списков настоящей Конвенции, она уведомляет об этом Генерального Секретаря и представляет ему информацию в подтверждение этого уведомления. Вышеуказанная процедура применяется и в том случае, если какая-либо Страна или Всемирная организация здравоохранения распола-

гает сведениями, на основании которых следовало бы перенести какое-либо вещество из одного Списка настоящей Конвенции в другой или же изъять какое-либо вещество из этих Списков.

2. Генеральный Секретарь направляет такое уведомление, а также любую информацию, которая, по его мнению, относится к данному вопросу, Сторонам, Комиссии и, когда такое уведомление поступает от какой-либо Стороны, — Всемирной организации здравоохранения.

3. Если информация, направленная вместе с таким уведомлением, говорит о том, что данное вещество подходит для включения его в Список I или Список II настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, Стороны изучают в свете всей имеющейся в их распоряжении информации возможность временного применения к данному веществу всех мер контроля, применяемых к веществам, включенным соответственно в Список I или в Список II.

4. Если Всемирная организация здравоохранения считает, что

a) данное вещество обладает способностью

i) 1) вызывать состояние зависимости и

2) оказывать стимулирующее или депрессивное воздействие на центральную нервную систему, вызывая галлюцинации или нарушения моторной функции, либо мышления, либо поведения, либо восприятия, либо настроения, или

ii) приводить к аналогичному злоупотреблению и аналогичным вредным последствиям, что и какое-либо вещество, включенное в Список I, II, III или IV, и

b) есть достаточные свидетельства того, что имеет место злоупотребление данным веществом или существует вероятность такого злоупотребления, которое представляет или может представить собой проблему для здоровья населения и социальную проблему, дающие основания для применения к этому веществу мер международного контроля,

Всемирная организация здравоохранения сообщает Комиссии оценку данного вещества, включая оценку степени или вероятности злоупотребления им, степени серьезности проблемы для здоровья населения и социальной проблемы и степени полезности данного вещества в терапевтической практике, а также рекомендации, если таковые имеются, о мерах контроля, которые были бы целесообразными в свете ее оценки.

5. Комиссия, принимая во внимание указанное сообщение Всемирной организации здравоохранения, оценки которой в медицинских и научных вопросах являются определяющими, и учитывая экономические, социальные, юридические, административные и другие факторы, которые, по ее мнению, имеют отношение к данному вопросу, может включить это вещество в Список I, II, III или IV. Комиссия может обращаться за дополнительной информацией к Всемирной организации здравоохранения или к другим соответствующим источникам.

6. Если какое-либо уведомление в соответствии с пунктом 1 касается того или иного вещества, уже включенного в один из Списков, Всемирная организация здравоохранения сообщает Комиссии свое новое заключение, любую новую оценку данного вещества, которую она может дать в соответствии с пунктом 4, а также любые новые рекомендации относительно мер контроля, которые она сочтет целесообразными в свете этой оценки. Комиссия, принимая во внимание сообщение Всемирной организации здравоохранения в соответствии с пунктом 5 и учитывая факторы, о которых идет речь в указанном пункте, может принять решение о перенесении данного вещества из одного Списка в другой или об изъятии его из Списков.

7. О любом решении Комиссии, принятом согласно настоящей статье, Генеральный Секретарь направляет сообщение всем государствам-членам Организации Объединенных Наций, Сторонам настоящей Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, Всемирной организации здравоохранения и Комитету. Такое решение полностью вступает в силу для каждой Стороны через 180 дней, начиная с даты направления такого сообщения, за исключением любой Стороны, которая, в пределах этого срока, в том, что касается решения о добавлении какого-либо вещества к одному из Списков, направила Генеральному Секретарю письменное уведомление о том, что ввиду исключительных обстоятельств она не в состоянии ввести в действие в отношении данного вещества все положения настоящей Конвенции, применимые к веществам, включенным в этот Список. В таком уведомлении указываются причины этой исключительной меры. Независимо от своего уведомления, каждая Сторона применяет, как минимум, меры контроля, перечисленные ниже:

а) Сторона, направив такое уведомление относительно не подлежавшего ранее контролю вещества, добавленного к Списку I, принимает во внимание, в той мере, в какой это возможно, специальные меры контроля, перечисленные в статье 7, и в отношении данного вещества:

- i) требует наличия лицензий на изготовление, торговлю и распределение, как это предусмотрено в статье 8 для веществ, включенных в Список II;
- ii) требует наличия рецепта врача для поставки или отпуска, как это предусмотрено в статье 9 для веществ, включенных в Список II;
- iii) выполняет обязательства, касающиеся экспорта и импорта, предусмотренные в статье 12, за исключением обязательств в отношении другой Стороны, направившей такое уведомление относительно данного вещества;
- iv) выполняет обязательства, предусмотренные в статье 13 для веществ, включенных в Список II, в отношении запрещения и ограничения экспорта и импорта;

- v) представляет статистические отчеты Комитету в соответствии с подпунктом *a* пункта 4 статьи 16; и
- vi) принимает меры в соответствии со статьей 22 для подавления действий, противоречащих законам или постановлениям, принятым во исполнение вышеупомянутых обязательств.

*b*) Сторона, направив такое уведомление относительно не подлежащего ранее контролю вещества, добавленного к Списку II, в отношении данного вещества:

- i) требует наличия лицензий на изготовление, торговлю и распределение в соответствии со статьей 8;
- ii) требует наличия рецепта врача для поставки или отпуска в соответствии со статьей 9;
- iii) выполняет обязательства, касающиеся экспорта и импорта, предусмотренные в статье 12, за исключением обязательств в отношении другой Стороны, направившей такое уведомление относительно данного вещества;
- iv) выполняет обязательства, изложенные в статье 13, в отношении запрещения и ограничения экспорта и импорта;
- v) представляет статистические отчеты Комитету в соответствии с подпунктами *a*, *c* и *d* пункта 4 статьи 16; и
- vi) принимает меры в соответствии со статьей 22 для подавления действий, противоречащих законам или постановлениям, принятым во исполнение вышеупомянутых обязательств.

*c*) Сторона, направив такое уведомление относительно не подлежащего ранее контролю вещества, добавленного к Списку III, в отношении данного вещества:

- i) требует наличия лицензий на изготовление, торговлю и распределение в соответствии со статьей 8;
- ii) требует наличия рецепта врача для поставки или отпуска в соответствии со статьей 9;
- iii) выполняет обязательства, касающиеся экспорта, предусмотренные в статье 12, за исключением обязательств в отношении другой Стороны, направившей такое уведомление относительно данного вещества;
- iv) выполняет обязательства, изложенные в статье 13, в отношении запрещения и ограничения экспорта и импорта; и
- v) принимает меры в соответствии со статьей 22 для подавления действий, противоречащих законам или постановлениям, принятым во исполнение вышеупомянутых обязательств.

*d)* Сторона, направив такое уведомление относительно не подлежавшего ранее контролю вещества, добавленного к Списку IV, в отношении данного вещества:

- i)* требует наличия лицензий на изготовление, торговлю и распределение в соответствии со статьей 8;
- ii)* выполняет обязательства, изложенные в статье 13, в отношении запрещения и ограничения экспорта и импорта; и
- iii)* принимает меры в соответствии со статьей 22 для подавления действий, противоречащих законам или постановлениям, принятым во исполнение вышеупомянутых обязательств.

*e)* Сторона, направив такое уведомление относительно какого-либо вещества, перенесенного в Список, предусматривающий более строгие меры контроля и обязательства, применяет, как минимум, все положения настоящей Конвенции, применяемые к Списку, из которого оно было перенесено.

8. *a)* Решения Комиссии, принятые в соответствии с настоящей статьей, подлежат пересмотру Советом по просьбе любой Стороны, направленной в течение 180 дней с момента получения уведомления о принятии данного решения. Просьба о пересмотре направляется Генеральному Секретарю вместе со всей соответствующей информацией, на которой основана просьба о пересмотре.

*b)* Генеральный Секретарь направляет копии упомянутой просьбы о пересмотре и соответствующую информацию Комиссии, Всемирной организации здравоохранения и всем Сторонам, предлагая им представить свои замечания в течение девяноста дней. Все полученные замечания представляются на рассмотрение Совета.

*c)* Совет может подтвердить, изменить или отменить решение Комиссии. Уведомление о решении Совета направляется всем государствам-членам Организации Объединенных Наций, государствам-Сторонам настоящей Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, Комиссии, Всемирной организации здравоохранения и Комитету.

*d)* В течение периода до упомянутого пересмотра первоначальное решение Комиссии, при условии соблюдения пункта 7, остается в силе.

9. Стороны делают все от них зависящее, чтобы применять к веществам, не подпадающим под действие настоящей Конвенции, но которые могут быть использованы для незаконного изготовления психотропных веществ, такие меры надзора, какие могут быть практически осуществимы.

### *Статья 3. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ КОНТРОЛЯ НАД ПРЕПАРАТАМИ*

1. За исключением случаев, предусмотренных в нижеследующих пунктах настоящей статьи, к препарату применяются те же меры кон-

троля, что и к содержащемуся в нем психотропному веществу; если препарат содержит не одно, а несколько таких веществ, он подпадает под действие мер, применяемых к тому из веществ, которое подлежит наиболее строгим мерам контроля.

2. Если какой-либо препарат, содержащий какое-либо психотропное вещество, за исключением какого-либо вещества, включенного в Список I, имеет такой состав, что риск злоупотребления им отсутствует или является незначительным и что это вещество не может быть извлечено посредством легко доступных способов в количестве, при котором возможно злоупотребление, так что данный препарат не создает проблемы для здоровья населения и социальной проблемы, такой препарат может быть изъят из-под действия некоторых мер контроля, предусмотренных в настоящей Конвенции, в соответствии с пунктом 3.

3. Если Сторона делает заключение на основе предыдущего пункта в отношении какого-либо препарата, то она может принять решение об изъятии этого препарата в своей стране или в одном из своих районов из-под действия какой-либо одной или всех мер контроля, предусмотренных в настоящей Конвенции, за исключением положений:

- a) статьи 8 (лицензии) в части, касающейся изготовления;
- b) статьи 11 (регистрационные записи) в части, касающейся препаратов, изъятых из-под контроля;
- c) статьи 13 (запрещение и ограничение экспорта и импорта);
- d) статьи 15 (инспекция) в части, касающейся изготовления;
- e) статьи 16 (доклады, представляемые Сторонами) в части, касающейся препаратов, изъятых из-под контроля; и
- f) статьи 22 (положения о наказаниях), в той мере, в какой это необходимо для подавления действий, противоречащих законам или постановлениям, принятым во исполнение вышеназванных обязательств.

Сторона уведомляет Генерального Секретаря о любом таком решении, о названии и составе этого препарата, изъятых из-под контроля, и о мерах контроля, из-под действия которых он изъят. Генеральный Секретарь передает это уведомление другим Сторонам, Всемирной организации здравоохранения и Комитету.

4. Если какая-либо Сторона или Всемирная организация здравоохранения располагает сведениями о каком-либо препарате, изъятых из-под контроля во исполнение пункта 3, которые, по ее мнению, могут потребовать полного или частичного прекращения изъятия, она уведомляет об этом Генерального Секретаря и представляет ему информацию в подтверждение этого уведомления. Генеральный Секретарь направляет такое уведомление и любую информацию, которая, по его мнению, относится к данному вопросу, Сторонам, Комиссии и, когда это уведомление поступает от какой-либо Стороны — Всемирной организации здравоохранения. Всемирная организация здравоохранения

сообщает Комиссии оценку данного препарата по вопросам, указанным в пункте 2, вместе с рекомендацией о мерах контроля, если они вообще необходимы, из-под действия которых должно прекратиться изъятие данного препарата. Комиссия, принимая во внимание указанное сообщение Всемирной организации здравоохранения, оценки которой в медицинских и научных вопросах являются определяющими, и учитывая экономические, социальные, юридические, административные и другие факторы, которые, по ее мнению, имеют отношение к данному вопросу, может принять решение о прекращении изъятия данного препарата из-под действия какой-либо одной или всех мер контроля. О любом решении Комиссии, принятом согласно настоящему пункту, Генеральный Секретарь направляет сообщение всем государствам-членам Организации Объединенных Наций, Сторонам настоящей Конвенции, не являющимся членами Организации Объединенных Наций, Всемирной организации здравоохранения и Комитету. Все Стороны принимают меры по прекращению изъятия из-под действия рассматриваемой меры или мер контроля в течение 180 дней со дня направления сообщения Генеральным Секретарем.

*Статья 4. Прочие специальные положения, касающиеся сферы применения контроля*

В отношении психотропных веществ, кроме веществ, включенных в Список I, Стороны могут разрешать:

- a) лицам, путешествующим из одной страны в другую, иметь при себе для их личного пользования небольшие количества препаратов; каждая Сторона, однако, имеет право удостовериться в том, что эти препараты были получены законным путем;
- b) использование таких веществ в промышленности для изготовления непсихотропных веществ или продуктов, применяя к ним меры контроля, предусматриваемые настоящей Конвенцией, до тех пор, пока данные психотропные вещества не приобретут такого состояния, при котором практически не будет иметь место злоупотребление этими веществами или их извлечение; и
- c) использование таких веществ — при соблюдении мер контроля, предусматриваемых настоящей Конвенцией — для отлова животных лицами, имеющими специальное разрешение компетентных органов на использование таких веществ для этой цели.

*Статья 5. Ограничение использования медицинскими и научными целями*

1. Каждая Сторона ограничивает использование веществ, включенных в Список I, как это предусмотрено в статье 7.

2. Каждая Сторона, за исключением случаев, предусмотренных в статье 4, ограничивает путем таких мер, которые она считает целесо-



образными, изготовление, экспорт, импорт, распределение и складские запасы, использование веществ, включенных в Списки II, III и IV, а также торговлю и владение ими, медицинскими и научными целями.

3. Желательно, чтобы Стороны не разрешали владение веществами, включенными в Списки II, III и IV, иначе, как на законном основании.

#### *Статья 6.* СПЕЦИАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

Желательно, чтобы в целях применения положений настоящей Конвенции каждая Сторона создала и содержала специальное управление, которое может быть тем же самым — и это будет преимуществом, — что и специальное управление, созданное во исполнение положений конвенций о контроле над наркотическими средствами, или может работать в тесном сотрудничестве с ним.

#### *Статья 7.* СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ВЕЩЕСТВ, ВКЛЮЧЕННЫХ В СПИСОК I

В отношении веществ, включенных в Список I, Стороны:

- a) запрещают всякое их использование, за исключением использования в научных и в очень ограниченных медицинских целях должным образом уполномоченными лицами в медицинских или научно-исследовательских учреждениях, находящихся непосредственно под контролем их правительств, или по специально выдаваемому ими разрешению;
- b) требуют, чтобы изготовление, распределение этих веществ, торговля и владение ими осуществлялись по специальным лицензиям или заблаговременно полученным разрешениям;
- c) обеспечивают тщательный надзор над деятельностью и действиями, упомянутыми в пунктах a и b;
- d) ограничивают количество вещества, выдаваемого какому-либо должным образом уполномоченному лицу, количеством, необходимым для разрешенной ему цели;
- e) требуют, чтобы лица, выполняющие медицинские или научные функции, вели регистрационные записи, касающиеся приобретения этих веществ; с подробным описанием их использования; такие записи сохраняются в течение не менее двух лет после внесения последней записи об использовании таких веществ; и
- f) запрещают экспорт и импорт, за исключением тех случаев, когда и экспортер и импортер являются компетентными органами или учреждениями экспортирующей и импортирующей страны или района, соответственно, или другими лицами или предприятиями, имеющими специальное разрешение, выданное компетентными органами их страны или района для данной цели. Положения пункта 1 статьи

12 о предоставлении разрешений на экспорт и импорт веществ, включенных в Список II, относятся также к веществам, включенным в Список I.

### *Статья 8. Лицензии*

1. Стороны требуют, чтобы изготовление, распределение веществ, включенных в Списки II, III и IV, а также торговля ими (включая экспортную и импортную торговлю) осуществлялись по лицензиям или с применением другой аналогичной меры контроля.

2. Стороны:

- a) осуществляют контроль над всеми должным образом уполномоченными лицами и предприятиями, которые занимаются или связаны с изготовлением или распределением веществ, упомянутых в пункте 1, а также торговлей ими (включая экспортную и импортную торговлю);
- b) контролируют при помощи лицензий или другой аналогичной меры контроля предприятия и помещения, в которых такое изготовление или распределение, а также такая торговля могут иметь место; и
- c) обеспечивают принятие мер безопасности в отношении таких предприятий и помещений в целях предотвращения кражи или прочей утечки складских запасов.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, касающиеся лицензий или других аналогичных мер контроля, могут не применяться к лицам, должным образом уполномоченным на осуществление врачебных и научных функций, при осуществлении ими этих функций.

4. Стороны требуют, чтобы все лица, которые получают лицензии в соответствии с настоящей Конвенцией или которые получают иное разрешение в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или пунктом b статьи 7, обладали надлежащими качествами, необходимыми для эффективного и точного проведения в жизнь положений таких законов и постановлений, которые принимаются во исполнение настоящей Конвенции.

### *Статья 9. Рецепты*

1. Стороны требуют, чтобы вещества, включенные в Списки II, III и IV, поставлялись или отпускались для использования их отдельными лицами только по рецепту врача, за исключением случаев, когда отдельные лица могут на законных основаниях получать, использовать, выдавать или назначать такие вещества при выполнении ими должным образом разрешенных врачебных или научных функций.

2. Стороны принимают меры для обеспечения того, чтобы рецепты на вещества, включенные в Списки II, III и IV, выдавались в соот-

ветствии с принятой медицинской практикой и подпадали под такое регламентирование, касающееся, в частности, числа раз их возможного повторного использования и срока их действия, которое явится средством охраны здоровья и благосостояния населения.

3. Независимо от пункта 1, Страна может, если, по ее мнению, местные обстоятельства требуют этого, и на таких условиях, которые она может предписать, включая ведение регистрационных записей, разрешать аптекарям, имеющим лицензии, или прочим розничным распределителям, имеющим лицензии, назначенным органами, ответственными за здоровье населения в ее стране или части ее страны, поставлять по их усмотрению и без рецепта для пользования в исключительных случаях отдельными лицами для медицинских целей небольшие количества веществ, включенных в Списки III и IV, в пределах, которые определяются Странами.

#### *Статья 10. Предостерегающие надписи на упаковках и реклама*

1. Каждая Страна, принимая во внимание соответствующие решения или рекомендации Всемирной организации здравоохранения, требует, чтобы на этикетках, когда это возможно, и в любом случае на сопроводительном листке розничных упаковок, содержащих психотропные вещества, имелись такие указания относительно использования, включая предостережения и предупреждения, какие, по ее мнению, необходимы для безопасности тех, кто использует эти вещества.

2. Каждая Страна, учитывая должным образом свои конституционные положения, запрещает рекламирование таких веществ среди населения.

#### *Статья 11. Регистрационные записи*

1. Страны требуют, чтобы в отношении веществ, включенных в Список I, изготовители и все иные лица, имеющие согласно статье 7 разрешение на торговлю этими веществами и на их распределение, вели регистрационные записи в порядке, устанавливаемом каждой Страной, приводя подробные сведения о количествах изготовленных веществ, о количествах складских запасов этих веществ, а для каждого случая получения и выдачи таких веществ — подробные сведения о количестве, дате, поставщике и получателе.

2. Страны требуют, чтобы в отношении веществ, включенных в Списки II и III, изготовители, оптовые распределители, экспортеры и импортеры вели регистрационные записи в порядке, устанавливаемом каждой Страной, приводя подробные сведения о количествах изготовленных веществ, а для каждого случая получения и выдачи таких веществ — подробные сведения о количестве, дате, поставщике и получателе.

3. Стороны требуют, чтобы в отношении веществ, включенных в Список II, розничные распределители, больничные и лечебно-профилактические, а также научно-исследовательские учреждения вели регистрационные записи в порядке, устанавливаемом каждой Стороной, приводя для каждого случая получения и выдачи таких веществ подробные сведения о количестве, дате, поставщике и получателе.

4. Стороны обеспечивают, посредством соответствующих методов и принимая во внимание профессиональную и торговую практику в своих странах, чтобы информация, касающаяся получения и выдачи веществ, включенных в Список III, розничными распределителями, больничными и лечебно-профилактическими, научно-исследовательскими учреждениями, была легко доступна.

5. Стороны требуют, чтобы в отношении веществ, включенных в Список IV, изготовители, экспортеры и импортеры вели регистрационные записи в порядке, устанавливаемом каждой Стороной, указывая количества изготовленных, экспортированных и импортированных веществ.

6. Стороны требуют от изготовителей препаратов, изъятых из-под контроля в соответствии с пунктом 3 статьи 3, ведения регистрационных записей относительно количества каждого психотропного вещества, использованного при изготовлении препарата, изъятого из-под контроля, а также относительно характера, общего количества и первоначальной выдачи изъятого из-под контроля препарата, изготовленного из вышеуказанного вещества.

7. Стороны обеспечивают сохранение в течение не менее двух лет регистрационных записей и информации, упомянутых в настоящей статье, которые необходимы для целей представления докладов согласно статье 16.

### *Статья 12. Положения, касающиеся международной торговли*

1. а) Каждая Сторона, разрешающая экспорт или импорт веществ, включенных в Список I или II, требует представления на бланке, который будет установлен Комиссией, отдельного разрешения на экспорт или импорт, получаемого для каждой такой отдельной экспортной или импортной сделки, независимо от того, касается ли она одного или нескольких веществ.

б) В таком разрешении указывается международное незарегистрированное название или, в случае отсутствия такого названия, обозначение данного вещества в соответствующем Списке, количество, предназначающееся для экспорта или импорта, фармацевтическая форма, наименование и адрес экспортера и импортера, а также срок, в течение которого должен быть произведен экспорт или импорт. В случае, если данное вещество экспортируется или импортируется в виде препарата, необходимо, кроме того, указание названия этого препарата, если та-

ковое имеется. В разрешении на экспорт указываются также номер разрешения на импорт, дата его выдачи и наименование органа, выдавшего это разрешение.

*с)* До выдачи разрешения на экспорт Стороны требуют представления разрешения на импорт, выдаваемого компетентными органами импортирующей страны или района и удостоверяющего, что импорт вещества или веществ, указанных в нем, разрешен; такое разрешение представляется лицом или предприятием, обращающимся за разрешением на экспорт.

*д)* Каждая экспортируемая партия веществ должна сопровождаться копией разрешения на экспорт, а правительство, выдавшее разрешение на экспорт, направляет правительству импортирующей страны или района копию выданного разрешения.

*е)* После того, как импорт произведен, правительство импортирующей страны или района возвращает правительству экспортирующей страны или района указанное разрешение на экспорт с отметкой, удостоверяющей фактически импортированное количество.

2. *а)* Стороны требуют, чтобы в отношении каждого случая экспорта веществ, включенных в Список III, экспортеры составляли в трех экземплярах на формуляре, установленном Комиссией, декларацию, содержащую следующую информацию:

- i)* наименование и адрес экспортера и импортера;
- ii)* международное незарегистрированное название вещества или, в случае отсутствия такого названия, обозначение этого вещества в соответствующем Списке;
- iii)* количество вещества и фармацевтическая форма, в которой указанное вещество экспортируется, и, если оно экспортируется в виде препарата, название препарата, если таковое имеется; и
- iv)* дата отправления.

*б)* Экспортеры представляют компетентным органам своей страны или района два экземпляра упомянутой декларации. Третий экземпляр они отправляют со своим грузом.

*с)* Сторона, с территорией которой осуществлен экспорт какого-либо вещества, включенного в Список III, в возможно короткий срок, но не позднее чем через девяносто дней после даты отправления, посылает заказной почтой компетентным органам импортирующей страны или района один экземпляр декларации, полученный от экспортера, с просьбой подтвердить его получение.

*д)* Стороны могут требовать, чтобы по получении данного груза импортер направлял компетентным органам своей страны или района должным образом заверенный экземпляр декларации, приложенный к грузу, с указанием полученного количества и даты получения.

3. В отношении веществ, включенных в Списки I и II, применяются следующие дополнительные положения:

а) Стороны осуществляют в свободных портах и зонах такой же надзор и контроль, как и в других частях своей территории, при условии, однако, что они могут применять более строгие меры.

б) Экспорт грузов в адрес почтового ящика или банка на счет лица, иного, чем указано в данном разрешении на экспорт, запрещается.

в) Экспорт грузов с веществами, включенными в Список I, в адрес приписных таможенных складов запрещается. Экспорт грузов с веществами, включенными в Список II, в адрес приписного таможенного склада запрещается, за исключением случаев, когда правительство импортирующей страны указывает в разрешении на импорт, представляемом лицом или учреждением, которое обращается за разрешением на экспорт, что оно разрешает импорт с целью помещения импортируемого груза на приписной таможенный склад. В таком случае в разрешении на экспорт указывается, что данный груз экспортируется с этой целью. На всякую выдачу груза с приписного таможенного склада требуется разрешение органов, в ведении которых находится данный таможенный склад, а в случае направления груза за границу, его выдача рассматривается как новый экспорт в контексте настоящей Конвенции.

д) Грузы, ввозимые на территорию какой-нибудь Стороны или вывозимые с ее территории без сопроводительного разрешения на экспорт, подлежат задержанию компетентными органами.

е) Сторона не разрешает транзита через свою территорию каких-либо веществ, предназначенных для другой страны, независимо от того, снят или нет груз с данными веществами с транспортного средства, на котором он перевозился, за исключением случаев, когда компетентным органам такой Стороны предъявляется копия разрешения на экспорт груза.

ж) Компетентные органы любой страны или района, через которые разрешен транзит того или иного груза с веществами, принимают все необходимые меры для того, чтобы предотвратить следование данного груза по иному назначению, чем то, которое обозначено в сопроводительной копии разрешения на экспорт, за исключением случаев, когда такое изменение следования производится с разрешения правительства страны или района, через которые осуществляется транзит, в страну зитом. Правительство страны или района, через которые осуществляется транзит, рассматривает всякую просьбу об изменении следования груза так, как если бы такое изменение представляло собой экспорт из страны или района, через которые осуществляется транзит, в страну или район нового назначения. Если такое изменение следования разрешено, то положения подпункта *e* пункта 1 настоящей статьи применяются также в отношениях между страной или районом, через которые осуществляется транзит, и страной или районом, откуда первоначально этот груз был экспортирован.

g) Никакой груз с веществами, следующий транзитом или находящийся на приписном таможенном складе, не может подвергаться воздействию какого-либо процесса, который изменил бы природу данного вещества. Упаковка не может быть изменена без разрешения компетентных органов.

h) Положения подпунктов e-g настоящего пункта, касающиеся следования веществ через территорию той или иной Стороны, не применяются в тех случаях, когда данный груз перевозится самолетом, при условии, что самолет пролетает без посадки над страной или районом, через которые осуществляется транзит. Если самолет производит посадку в любой такой стране или любом таком районе, указанные положения применяются в зависимости от обстоятельств.

i) Положения настоящего пункта не наносят ущерба положениям каких-либо международных соглашений, ограничивающим контроль, который может осуществляться любой из Сторон над такими веществами, следующими транзитом.

### *Статья 13. ЗАПРЕЩЕНИЕ И ОГРАНИЧЕНИЕ ЭКСПОРТА И ИМПОРТА*

1. Сторона может уведомить все другие Стороны через Генерального Секретаря о том, что она запрещает импорт в свою страну или в один из своих районов одного или нескольких веществ, включенных в Список II, III или IV, названия которых указаны в ее уведомлении. В любом таком уведомлении указывается то название вещества, под которым оно дается в Списке II, III или IV.

2. По получении той или иной Стороной уведомления о каком-либо запрещении в соответствии с пунктом 1 она принимает меры для обеспечения того, чтобы ни одно из веществ, указанных в таком уведомлении, не экспортировалось в страну или в один из районов Стороны, приславшей уведомление.

3. Независимо от положений предыдущих пунктов, Сторона, сделавшая уведомление в соответствии с пунктом 1, может, выдавая в каждом случае специальные лицензии на импорт, разрешать импорт определенных количеств упомянутых веществ или препаратов, содержащих такие вещества. Органы импортирующей страны, выдающие такие лицензии, направляют два экземпляра данной специальной лицензии на импорт, указывая в них название и адрес импортера и экспортера, компетентным органам экспортирующей страны или района, которые по получении их могут разрешить экспортеру произвести отправку груза. Один экземпляр этой специальной лицензии на импорт, должным образом заверенный компетентным органом экспортирующей страны или экспортирующего района, прилагается к грузу.

*Статья 14.* СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРОВОЗА ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ В АПТЕЧКАХ ПЕРВОЙ ПОМОЩИ НА СУДАХ, В САМОЛЕТАХ ИЛИ НА ДРУГИХ ВИДАХ ОБЩЕСТВЕННОГО ТРАНСПОРТА, КУРСИРУЮЩЕГО ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ ЛИНИЯМ

1. Провоз на судах, в самолетах или на других видах международного общественного транспорта, таких, как, международные железнодорожные поезда и автобусы, таких ограниченных количеств веществ, включенных в Список II, III или IV, которые могут потребоваться для оказания первой помощи или в экстренных случаях во время их передвижения, не рассматривается как экспорт, импорт или транзит через страну в контексте настоящей Конвенции.

2. Страна регистрации принимает надлежащие меры предосторожности для предотвращения использования веществ, упомянутых в пункте 1, не по назначению или их утечки для использования в незаконных целях. Комиссия по консультации с соответствующими международными организациями рекомендует такие меры предосторожности.

3. В отношении веществ, провозимых в соответствии с пунктом 1 на судах, в самолетах или на других видах международного общественного транспорта, таких, как международные железнодорожные поезда и автобусы, действуют законы, постановления, разрешения и лицензии страны регистрации без ущерба для каких-либо прав компетентных местных органов на проведение проверок, инспекций и других мер контроля на этих транспортных средствах. Применение таких веществ в экстренном случае не рассматривается как нарушение положений пункта 1 статьи 9.

*Статья 15.* Инспекция

Стороны должны иметь систему инспекции изготовителей, экспортеров и импортеров, оптовых и розничных распределителей психотропных веществ, а также медицинских и научно-исследовательских учреждений, использующих такие вещества. Стороны предусматривают различную инспекцию соответствующих помещений, складских запасов и регистрационных записей, которая производится так часто, как они считают необходимым.

*Статья 16.* Доклады, представляемые Сторонами

1. Стороны представляют Генеральному Секретарю такую информацию, какую Комиссия может запросить у них как необходимую для выполнения своих функций, и, в частности, ежегодные доклады о применении настоящей Конвенции на их территориях, включая информацию в отношении:

а) важных изменений в их законах и постановлениях, касающихся психотропных веществ; и



b) значительных изменений в отношении злоупотребления психотропными веществами и незаконного оборота на их территориях.

2. Стороны также сообщают Генеральному Секретарю названия и адреса правительственных органов, упомянутых в подпункте *f* статьи 7, в статье 12 и в пункте 3 статьи 13. Такая информация предоставляется Генеральным Секретарем в распоряжение всех Сторон.

3. Стороны направляют Генеральному Секретарю в возможно короткий срок после данного происшествия сообщение в отношении любого случая незаконного оборота или изъятия из незаконного оборота, которые они считают важными ввиду:

- a) выявленных новых тенденций;
- b) количеств, о которых идет речь;
- c) сведений, проливающих свет на источники, из которых получены эти вещества; или
- d) методов, применяемых лицами, которые занимаются незаконным оборотом. Копии такого сообщения направляются в соответствии с подпунктом *b* статьи 21.

4. Стороны представляют Комитету ежегодные статистические отчеты на бланках, установленных Комитетом:

- a) в отношении каждого вещества, включенного в Списки I и II, — о количествах такого вещества, изготовленного, экспортированного в каждую страну или в каждый район и импортированного из каждой страны или из каждого района, а также о складских запасах этого вещества, находящихся у изготовителей;
- b) в отношении каждого вещества, включенного в Списки III и IV, — о количествах такого изготовленного вещества, а также об общих количествах такого экспортированного и импортированного вещества;
- c) в отношении каждого вещества, включенного в Списки II и III, — о количествах такого вещества, использованного при изготовлении препаратов, изъятых из-под контроля; и
- d) в отношении каждого вещества, кроме веществ, включенных в Список I, — о количествах вещества, использованного для промышленных целей в соответствии с подпунктом *b* статьи 4.

Количества изготовленного вещества, о которых говорится в подпунктах *a* и *b* настоящего пункта, не включают количеств изготовленных препаратов.

5. Сторона представляет по просьбе Комитета дополнительную статистическую информацию, относящуюся к будущим периодам, о количествах любого из веществ, включенных в Списки III и IV, экспортированных в каждую страну или в каждый район и импортированных из каждой страны или из каждого района. Данная Сторона может обра-

таться с просьбой о том, чтобы Комитет рассматривал как свою просьбу о представлении информации, так и информацию, представленную в соответствии с настоящим пунктом, как конфиденциальные.

6. Стороны представляют информацию, о которой идет речь в пунктах 1 и 4 настоящей статьи, таким образом и в такие сроки, как об этом может быть запрошено Комиссией или Комитетом.

### *Статья 17. Функции Комиссии*

1. Комиссия может рассматривать все вопросы, касающиеся достижения целей настоящей Конвенции и проведения в жизнь ее положений, и может давать рекомендации по таким вопросам.

2. Решения Комиссии, предусмотренные в статьях 2 и 3, принимаются большинством в две трети голосов членов Комиссии.

### *Статья 18. Доклады Комитета*

1. Комитет подготавливает ежегодные доклады о своей работе, содержащие анализ статистической информации, имеющейся в его распоряжении, и — в надлежащих случаях — сводку объяснений, если таковые имеются, представленных правительствами или требуемых от них, вместе с любыми замечаниями и рекомендациями, которые Комитет пожелает сделать. Комитет может подготовить такие дополнительные доклады, какие он сочтет нужными. Эти доклады представляются Совету через Комиссию, которая может сделать такие замечания, какие она сочтет целесообразными.

2. Доклады Комитета направляются Сторонам, а затем публикуются Генеральным Секретарем. Стороны разрешают неограниченное распространение этих докладов.

### *Статья 19. Меры, принимаемые Комитетом в целях обеспечения выполнения положений Конвенции*

1. а) Если в результате изучения Комитетом информации, представленной ему правительствами, или информации, направленной органами Организации Объединенных Наций, Комитет имеет основание считать, что достижение целей настоящей Конвенции оказывается под серьезной угрозой по той причине, что какая-либо страна или какой-либо район не выполняет положений настоящей Конвенции, Комитет имеет право обратиться за разъяснениями к правительству этой страны или этого района. С сохранением в силе права Комитета обращать внимание Сторон, Совета и Комиссии на вопрос, о котором говорится в подпункте с настоящей статьи, он рассматривает просьбу о представлении в соответствии с настоящим подпунктом информации или разъяснения правительства как конфиденциальные.

*b)* Приняв меры в соответствии с подпунктом *a* настоящей статьи, Комитет, если он убедится в том, что необходимо сделать это, может призвать соответствующее правительство принять такие коррективные меры, какие в сложившихся обстоятельствах представляются необходимыми для выполнения положений настоящей Конвенции.

*c)* Если Комитет считает, что соответствующее правительство не дало удовлетворительных разъяснений, когда ему было предложено сделать это согласно подпункту *a* настоящей статьи, или не приняло никаких коррективных мер, которые ему было предложено принять согласно подпункту *b* настоящей статьи, он может обратить внимание Сторон, Совета и Комиссии на этот вопрос.

2. Комитет, обращая внимание Сторон, Совета и Комиссии на какой-либо вопрос в соответствии с подпунктом *c* пункта 1 настоящей статьи, может, — если он убедится, что это необходимо, — рекомендовать Сторонам прекратить экспорт, импорт или и экспорт и импорт определенных психотропных веществ из соответствующей страны или соответствующего района или в соответствующую страну или соответствующий район либо на какой-либо определенный срок, либо до тех пор, пока Комитет не убедится в том, что обстановка в этой стране или этом районе является удовлетворительной. Соответствующее государство может поставить этот вопрос перед Советом.

3. Комитет имеет право опубликовать доклад по любому вопросу, рассматривавшемуся согласно положениям настоящей статьи, и направить этот доклад Совету, который рассылает его всем Сторонам. Если Комитет включает в публикуемый доклад решение, принятое согласно настоящей статье, или какую-либо информацию, относящуюся к такому решению, он должен также включить в этот доклад точку зрения соответствующего правительства, если оно об этом просит.

4. Если в каком-либо случае решение Комитета, публикуемое согласно настоящей статье, было принято не единогласно, излагается точка зрения меньшинства.

5. Любое государство приглашается направить своего представителя на заседание Комитета, на котором рассматривается согласно настоящей статье вопрос, непосредственно касающийся этого государства.

6. Решения Комитета согласно настоящей статье принимаются большинством в две трети голосов всех членов Комитета.

7. Положения вышеизложенных пунктов применяются также в случаях, когда у Комитета есть основания полагать, что достижение целей настоящей Конвенции оказывается под серьезной угрозой в результате какого-либо решения, принятого той или иной Стороной согласно пункту 7 статьи 2.

*Статья 20. МЕРЫ ПРОТИВ ЗЛУПОТРЕБЛЕНИЯ  
ПСИХОТРОПНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ*

1. Стороны принимают все возможные меры, направленные на предотвращение злоупотребления психотропными веществами и на раннее выявление, лечение, воспитание, восстановление трудоспособности, возвращение в общество соответствующих лиц и на наблюдение за ними после окончания ими лечения, а также координируют свои усилия для достижения этих целей.

2. Стороны содействуют, насколько это возможно, подготовке кадров для лечения, восстановления трудоспособности и возвращения в общество лиц, злоупотребляющих психотропными веществами, а также для наблюдения за ними после окончания ими лечения.

3. Стороны содействуют ознакомлению лиц, которым это необходимо по работе, с проблемами злоупотребления психотропными веществами и его предотвращения, а также способствуют ознакомлению с этими проблемами населения в случае, если есть опасность того, что злоупотребление этими веществами приобретет широкие размеры.

*Статья 21. МЕРЫ ПРОТИВ НЕЗАКОННОГО ОБОРОТА*

С должным учетом своих конституционных, правовых и административных систем Стороны:

- a) принимают внутригосударственные меры для координации превентивных и репрессивных мер против незаконного оборота; с этой целью они могут с пользой для дела назначить соответствующий орган, который будет ответственным за такую координацию;
- b) помогают друг другу в проведении кампании по борьбе с незаконным оборотом психотропных веществ и, в частности, немедленно направляют по дипломатическим каналам или через компетентные органы, назначенные Сторонами для этой цели, другим непосредственно заинтересованным Сторонам копию любого сообщения, направленного ими Генеральному Секретарю в соответствии со статьей 16 в связи с обнаружением случая незаконного оборота или в связи с изъятием;
- c) тесно сотрудничают друг с другом и с теми компетентными международными организациями, членами которых они являются, с целью проведения согласованной кампании по борьбе с незаконным оборотом;
- d) обеспечивают оперативное осуществление международного сотрудничества между соответствующими органами; и
- e) обеспечивают, чтобы в тех случаях, когда для судебного преследования требуется передача юридических документов в международном порядке, такая передача производилась оперативно тем орга-

нам, которые будут назначены Сторонами; это положение не наносит ущерба праву какой-либо Стороны требовать, чтобы юридические документы направлялись ей по дипломатическим каналам.

## *Статья 22. Положения о наказаниях*

1. а) С соблюдением своих конституционных ограничений, каждая Сторона рассматривает как наказуемое правонарушение, в тех случаях, когда оно совершено умышленно, любое деяние, противоречащее какому-либо закону или постановлению, принятому во исполнение ее обязательств по настоящей Конвенции, и обеспечивает, чтобы серьезные правонарушения подлежали соответствующему наказанию, в частности, тюремному заключению или наказанию иным способом лишения свободы;

б) независимо от положений предыдущего подпункта настоящей статьи, в тех случаях, когда лица, злоупотребляющие психотропными веществами, совершают такие правонарушения, Стороны могут предусмотреть либо в качестве замены осуждения или наказания, либо в дополнение к наказанию, чтобы в отношении таких лиц применялись в соответствии с пунктом 1 статьи 20 меры, направленные на их лечение, воспитание, наблюдение за ними после окончания ими лечения, восстановление их трудоспособности и возвращение их в общество.

2. С соблюдением конституционных ограничений той или иной Стороны, ее правовой системы и внутреннего права,

а) i) Если ряд взаимосвязанных деяний, составляющих правонарушение в соответствии с пунктом 1, был совершен в разных странах, каждое из этих деяний рассматривается как отдельное правонарушение;

ii) Умышленное участие в совершении, сговор с целью совершения и попытки совершения любого из таких правонарушений, а также подготовительные действия и финансовые операции в связи с правонарушениями, упомянутыми в настоящей статье, являются наказуемыми правонарушениями, как это предусматривается в пункте 1;

iii) Приговоры иностранных судов за такие правонарушения учитываются для целей установления рецидивизма; и

iv) Упомянутые выше серьезные правонарушения, совершенные либо гражданами данной страны, либо иностранцами, преследуются Стороной, на территории которой совершено данное правонарушение, или Стороной, на территории которой обнаружен правонарушитель, если выдача недопустима по законам Стороны, к которой обращена соответствующая просьба, и если этот правонарушитель еще не подвергся судебному преследованию и приговор по его делу еще не выносился.

b) Желательно, чтобы указанные в пункте 1 и в подпункте а, ii, пункта 2 правонарушения были включены в число преступлений, за которые виновные подлежат выдаче, в любом договоре о выдаче, который заключен или может быть впоследствии заключен между любыми Сторонами, и признавались в отношениях между любыми Сторонами, которые не обуславливают выдачу существованием договора или взаимностью, как преступления, за которые виновные подлежат выдаче, при условии, что она разрешается в соответствии с законом Стороны, к которой обращена просьба о выдаче, и что данная Сторона имеет право отказать произвести арест или разрешить выдачу в случаях, когда ее компетентные органы считают, что данное правонарушение не является достаточно серьезным.

3. Любое психотропное вещество или другое вещество, а также любое оборудование, использовавшиеся или предназначавшиеся для совершения любого из правонарушений, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, подлежат изъятию и конфискации.

4. В вопросах юрисдикции положения внутреннего права соответствующей Стороны имеют преимущественную силу перед положениями настоящей статьи.

5. Ничто содержащееся в настоящей статье не затрагивает принципа, согласно которому охватываемые ею правонарушения определяются, преследуются и караются в соответствии с внутренним правом той или иной Стороны.

### *Статья 23.* ПРИМЕНЕНИЕ БОЛЕЕ СТРОГИХ МЕР КОНТРОЛЯ, ЧЕМ МЕРЫ, ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИЕЙ

Сторона может принимать более строгие или суровые меры контроля, чем меры, предусматриваемые настоящей Конвенцией, если, по ее мнению, такие меры являются желательными или необходимыми для охраны здоровья и благополучия населения.

### *Статья 24.* РАСХОДЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНОВ В СВЯЗИ С ПРОВЕДЕНИЕМ В ЖИЗНЬ ПОЛОЖЕНИЙ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

Расходы Комиссии и Комитета в связи с выполнением ими своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией несет Организация Объединенных Наций в порядке, который будет определяться Генеральной Ассамблеей. Стороны, которые не являются членами Организации Объединенных Наций, вносят на покрытие этих расходов такие суммы, которые Генеральная Ассамблея считает справедливыми и которые она определяет время от времени по консультации с правительствами этих Сторон.

*Статья 25.* ПРОЦЕДУРА ДОПУСКА, ПОДПИСАНИЯ, РАТИФИКАЦИИ  
И ПРИСОЕДИНЕНИЯ

1. Государства-члены Организации Объединенных Наций, государства, не являющиеся членами Организации Объединенных Наций, но являющиеся членами какого-либо специализированного учреждения Организации Объединенных Наций или Международного агентства по атомной энергии или участниками Статута Международного Суда, или любое иное государство, приглашенное Советом, могут стать Сторонами настоящей Конвенции:

- a) путем ее подписания; или
- b) путем ратификации после подписания ее с условием ратификации; или
- c) путем присоединения к ней.

2. Конвенция открыта для подписания до 1 января 1972 года включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.

3. Акты о ратификации или присоединении передаются на хранение Генеральному Секретарю.

*Статья 26.* ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как сорок государств, упомянутых в пункте 1 статьи 25, подпишут ее без оговорки о ратификации или передадут на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении.

2. В отношении любого иного государства, которое подписывает настоящую Конвенцию без оговорки о ратификации или сдает на хранение ратификационную грамоту или акт о присоединении после последней сдачи на хранение, о которых говорится в предыдущем пункте, Конвенция вступает в силу на девяностый день после подписания или сдачи на хранение акта о ратификации или присоединении.

*Статья 27.* ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Настоящая Конвенция применяется ко всем территориям вне метрополий, за международные отношения которых какая-либо Страна является ответственной, за исключением случаев, когда предварительное согласие такой территории требуется конституцией данной Страны или заинтересованной территории или когда того требует обычай. В этом случае данная Страна должна стремиться заручиться в возможно короткий срок необходимым согласием заинтересованной территории и по получении такого согласия уведомляет об этом Генерального Секретаря. Настоящая Конвенция применяется к территории или территориям, указанным в таком уведомлении, со дня получения последнего Генеральным Секретарем. В тех случаях, когда предвари-

тельного согласия территории вне метрополии не требуется, заинтересованная Сторона в момент подписания, ратификации или присоединения указывает территорию вне метрополии или территории, к которым настоящая Конвенция применяется.

### *Статья 28. Районы для целей настоящей Конвенции*

1. Любая Сторона может уведомить Генерального Секретаря о том, что для целей настоящей Конвенции ее территория разделена на два или несколько районов или что два или несколько ее районов объединяются в один район.

2. Две или несколько Сторон могут уведомить Генерального Секретаря о том, что в результате заключения между ними таможенного союза эти Стороны составляют для целей настоящей Конвенции один район.

3. Любое уведомление, сделанное на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, вступает в силу 1 января года, следующего за годом, в котором было сделано это уведомление.

### *Статья 29. Денонсация*

1. По истечении двух лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции любая Сторона может от своего имени или от имени территории, за которую она несет международную ответственность и которая взяла обратно данное в соответствии со статьей 27 согласие, денонсировать настоящую Конвенцию письменным актом, сданным на хранение Генеральному Секретарю.

2. Денонсация, если уведомление о ней получено Генеральным Секретарем в любом году 1 июля или раньше, вступает в силу 1 января следующего года, а если такое уведомление получено после 1 июля, то денонсация вступает в силу, как если бы оно было получено 1 июля или раньше в следующем году.

3. Действие настоящей Конвенции прекращается, если в результате денонсаций, осуществленных согласно пунктам 1 и 2, условия, необходимые для ее вступления в силу согласно пункту 1 статьи 26, перестают существовать.

### *Статья 30. Поправки*

1. Любая Сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст любой такой поправки и основания для этого сообщаются Генеральному Секретарю, который сообщает их Сторонам и Совету. Совет может постановить, что:

а) или должна быть созвана конференция в соответствии с пунктом 4 статьи 62 Устава Организации Объединенных Наций для рассмотрения предложенной поправки, или



b) следует опросить Стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Совету любые замечания по поводу этого предложения.

2. Если предложенная поправка, разосланная на основании подпункта *b* пункта 1 настоящей статьи, не была отклонена какой-либо Стороной в течение восемнадцати месяцев после ее рассылки, она после этого вступает в силу. Если же предложенная поправка отклоняется какой-либо Стороной, Совет может решить, в свете замечаний, полученных от Сторон, должна ли быть созвана конференция для рассмотрения этой поправки.

### *Статья 31. Споры*

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции эти Стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, обращения к региональным органам, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

2. Любой спор такого рода, который не может быть разрешен указанным в пункте 1 путем, передается по просьбе любой из Сторон, выступающих в споре, для разрешения в Международный Суд.

### *Статья 32. Оговорки*

1. Допускаются только оговорки, сделанные в соответствии с пунктами 2, 3 и 4 настоящей статьи.

2. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может сделать оговорки в отношении следующих положений настоящей Конвенции:

- a) пунктов 1 и 2 статьи 19;
- b) статьи 27; и
- c) статьи 31.

3. Государство, желающее стать Стороной, но с тем, чтобы сделать оговорки, иные, чем те, которые сделаны в соответствии с пунктами 2 и 4 настоящей статьи, может уведомить о таком намерении Генерального Секретаря. Если по истечении двенадцати месяцев со дня уведомления Генеральным Секретарем о соответствующей оговорке, эта оговорка не отклоняется одной третью государств, которые подписали настоящую Конвенцию без оговорки о ратификации, ратифицировали ее или присоединились к ней до конца этого периода, она считается допустимой, при условии, однако, что государства, которые возражали против оговорки, не обязаны принимать на себя в отношении

сделавшего оговорку государства какого-либо юридического обязательства на основании настоящей Конвенции, затрагиваемого данной оговоркой.

4. Государство, на территории которого встречаются дикорастущие растения, содержащие психотропные вещества из числа веществ, включенных в Список I, и по традиции используемые некоторыми небольшими, четко определенными группами населения в магических или религиозных обрядах, может, при подписании, ратификации или присоединении, сделать оговорки относительно этих растений в отношении положений статьи 7 настоящей Конвенции, за исключением положений, относящихся к международной торговле.

5. Государство, сделавшее оговорки, может, посредством письменного уведомления в адрес Генерального Секретаря, в любое время взять обратно все или часть сделанных им оговорок.

### *Статья 33. Уведомления*

Генеральный Секретарь уведомляет все государства, указанные в пункте 1 статьи 25:

- a) о подписаниях, ратификациях и присоединениях в соответствии со статьей 25;
- b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 26;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей 29; и
- d) о заявлениях и уведомлениях в соответствии со статьями 27, 28, 30 и 32.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящую Конвенцию от имени своих правительств.

Совершено в Вене двадцать первого февраля тысяча девятьсот семьдесят первого года в одном экземпляре, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными. Настоящая Конвенция будет сдана на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, указанным в пункте 1 статьи 25.

FOR AFGHANISTAN:  
 POUR L'AFGHANISTAN:  
 阿富汗:  
 За Афганистан:  
 POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:  
 POUR L'ALBANIE:  
 阿爾巴尼亞:  
 За Албанию:  
 POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:  
 POUR L'ALGÉRIE:  
 阿爾及利亞:  
 За Алжир:  
 POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:  
 POUR L'ARGENTINE:  
 阿根廷:  
 За Аргентину:  
 POR LA ARGENTINA:

Con reserva de ratificación de acuerdo art. 32, párrafo 2, inc. *b*.

Con reserva en cuanto a los efectos de la aplicación del Convenio en territorios no-metropolitanos cuya soberanía se halla en discusión, tal como se estableció en nuestro voto sobre el artículo 27.<sup>1</sup>

CARLOS A. FERNÁNDEZ

<sup>1</sup> [TRANSLATION] Subject to ratification in accordance with article 32, paragraph 2 (*b*) — [TRADUCTION] Sous réserve de ratification conformément au paragraphe 2, *b*, de l'article 32.

[TRANSLATION] Subject to a reservation with regard to the effects of the application of the Convention in non-metropolitan territories whose sovereignty is in dispute, as was indicated by our vote on Article 27 — [TRADUCTION] Avec une réserve quant aux effets de l'application de la Convention dans les territoires non métropolitains dont la souveraineté fait l'objet de discussions, comme nous l'avons indiqué lors de notre vote sur l'article 27.

**FOR AUSTRALIA:**  
**POUR L'AUSTRALIE:**  
**澳大利亞:**  
**За Австралию:**  
**FOR AUSTRALIA:**

Subject to ratification<sup>1</sup>

L. R. MCINTYRE

23<sup>rd</sup> December 1971

**FOR AUSTRIA:**  
**POUR L'AUTRICHE:**  
**奧地利:**  
**За Австрию:**  
**FOR AUSTRIA:**

**FOR BARBADOS:**  
**POUR LA BARBADE:**  
**巴貝多:**  
**За Барбадос:**  
**FOR BARBADOS:**

**FOR BELGIUM:**  
**POUR LA BELGIQUE:**  
**比利時:**  
**За Бельгию:**  
**FOR BÉLGICA:**

**FOR BOLIVIA:**  
**POUR LA BOLIVIE:**  
**玻利維亞:**  
**За Боливию:**  
**FOR BOLIVIA:**

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

**FOR BOTSWANA:**  
**POUR LE BOTSWANA:**  
**波扎那:**  
**За Ботсвану:**  
**FOR BOTSWANA:**

**FOR BRAZIL:**  
**POUR LE BRÉSIL:**  
**巴西:**  
**За Бразилию:**  
**FOR EL BRASIL:**

W. CORREA DA CUNHA  
ALVARO MONTEIRO RIBEIRO

I sign this convention about psychotropic substances with reservation as to ratification by my Government and with reservation to Arts. 19, parag. 1 and 2; Arts. 27 and 31.<sup>1</sup>

**FOR BULGARIA:**  
**POUR LA BULGARIE:**  
**保加利亞:**  
**За България:**  
**FOR BULGARIA:**

**FOR BURMA:**  
**POUR LA BIRMANIE:**  
**緬甸:**  
**За Бирму:**  
**FOR BIRMANIA:**

<sup>1</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION] Je signe la présente Convention sur les substances psychotropes sous réserve de ratification par mon gouvernement, et je formule des réserves en ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 19 ainsi que les articles 27 et 31.

**FOR BURUNDI:**  
**POUR LE BURUNDI:**  
**布隆提:**  
**За Бурунди:**  
**FOR BURUNDI:**

**FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:<sup>1</sup>**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:<sup>1</sup>**  
**白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:**  
**За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:**

Под условием ратификации с прилагаемыми и  
заявлениями.

30 декабря 1971 года.

В. СМIRHOV<sup>2</sup>

**FOR CAMBODIA:**  
**POUR LE CAMBODGE:**  
**柬埔寨:**  
**За Камбоджу:**  
**FOR CAMBOYA:**

**FOR CAMEROON:**  
**POUR LE CAMEROUN:**  
**喀麥隆:**  
**За Камерун:**  
**FOR EL CAMERÚN:**

<sup>1</sup> For the texts of the reservations and declarations made upon signature, see p. 339 of this volume — Pour les textes des réserves et déclarations formulées lors de la signature, voir p. 339 du présent volume.

<sup>2</sup> [TRANSLATION] Subject to ratification, with the attached reservations and declarations. 30 December 1971. V. SMIRNOV — [TRADUCTION] Sous réserve de ratification et compte tenu des réserves et déclarations ci-jointes. Le 30 décembre 1971. V. SMIRNOV.

FOR CANADA:  
POUR LE CANADA:  
加拿大:  
За Канаду:  
POR EL CANADÁ:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
中非共和國:  
За Центральноеафриканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CEYLON:  
POUR CEYLAN:  
錫蘭:  
За Цейлон:  
POR CEILÁN:

FOR CHAD:  
POUR LE TCHAD:  
查德:  
За Чад:  
POR EL CHAD:

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За Чили:  
POR CHILE:

M. SERRANO  
Sujeto a ratificación<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

**FOR CHINA:**

**POUR LA CHINE:**

**中國:**

**За Китай:**

**FOR CHINA:**

CHI-TSENG YANG

Subject to ratification<sup>1</sup>

21. February 1971

**FOR COLOMBIA:**

**POUR LA COLOMBIE:**

**哥倫比亞:**

**За Колумбию:**

**FOR COLOMBIA:**

**FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):**

**POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):**

**剛果 (布拉薩市):**

**За Конго (Браззавиль):**

**FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):**

**FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):**

**POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):**

**剛果 (民主共和國):**

**За Демократическую Республику Конго:**

**FOR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):**

**FOR COSTA RICA:**

**POUR LE COSTA RICA:**

**哥斯大黎加:**

**За Коста-Рику:**

**FOR COSTA RICA:**

J. L. MOLINA

September 2nd 1971

*Ad referendum* (subject to ratification)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> *Ad referendum* (sous réserve de ratification).



FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
古巴:  
За Кубу:  
FOR CUBA:

FOR CYPRUS:  
POUR CHYPRE:  
賽普勒斯:  
За Кипр:  
FOR CHYPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
捷克斯拉夫:  
За Чехословакию:  
FOR CZECHOSLOVAQUIA:

FOR DAHOMEY:  
POUR LE DAHOMEY:  
達荷美:  
За Дагомею:  
FOR EL DAHOMEY:

FOR DENMARK:  
POUR LE DANEMARK:  
丹麥:  
За Данию:  
FOR DINAMARCA:

JØRGEN H. KOCH  
Subject to ratification.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

**FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:**  
**多明尼加共和國:**  
**За Доминиканскую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:**

**FOR ECUADOR:**  
**POUR L'ÉQUATEUR:**  
**厄瓜多:**  
**За Эквадор:**  
**FOR EL ECUADOR:**

**FOR EL SALVADOR:**  
**POUR EL SALVADOR:**  
**薩爾瓦多:**  
**За Сальвадор:**  
**FOR EL SALVADOR:**

**FOR ÉTHIOPIA:**  
**POUR L'ÉTHIOPIE:**  
**衣索比亞:**  
**За Эфиопию:**  
**FOR ÉTHIOPIA:**

**FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:**  
**德意志聯邦共和國:**  
**За Федеративную Республику Германии:**  
**FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:**

Subject to ratification<sup>1</sup>

WALTER GEHLHOFF

23rd December 1971

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

**FOR FINLAND:**  
**POUR LA FINLANDE:**  
**芬蘭:**  
**За Финляндию:**  
**FOR FINLANDIA:**

MAX JAKOBSON  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
15 October 1971

**FOR FRANCE:**  
**POUR LA FRANCE:**  
**法蘭西:**  
**За Францию:**  
**FOR FRANCIA:**

J. KOSCIUSKO-MORIZET  
Sous réserve de ratification<sup>2</sup>  
17 décembre 1971

**FOR GABON:**  
**POUR LE GABON:**  
**加彭:**  
**За Габон:**  
**FOR EL GABÓN:**

**FOR GAMBIA:**  
**POUR LA GAMBIE:**  
**岡比亞:**  
**За Гамбию:**  
**FOR GAMBIA:**

**FOR GHANA:**  
**POUR LE GHANA:**  
**迦納:**  
**За Гану:**  
**FOR GHANA:**

K. B. ASANTE  
Subject to ratification<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

**FOR GREECE:**

**POUR LA GRÈCE:**

**希臘:**

**За Грецию:**

**FOR GRECIA:**

Subject to ratification<sup>1</sup>

C. MOIRAS

**FOR GUATEMALA:**

**POUR LE GUATEMALA:**

**瓜地馬拉:**

**За Гватемалу:**

**FOR GUATEMALA:**

**FOR GUINEA:**

**POUR LA GUINÉE:**

**幾內亞:**

**За Гвинею:**

**FOR GUINEA:**

**FOR GUYANA:**

**POUR LA GUYANE:**

**蓋亞那:**

**За Гвиану:**

**FOR GUYANA:**

Subject to ratification<sup>1</sup>

JOHN CARTER

**FOR HAÏTI:**

**POUR HAÏTI:**

**海地:**

**За Гаити:**

**FOR HAÏTÍ:**

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

**FOR THE HOLY SEE:**

**POUR LE SAINT-SIÈGE:**

**教廷:**

**За Святейший престол:**

**POUR LA SANTA SEDE:**

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

GIOVANNI MORETTI

**FOR HONDURAS:**

**POUR LE HONDURAS:**

**宏都拉斯:**

**За Гондурас:**

**POUR HONDURAS:**

**FOR HUNGARY:**

**POUR LA HONGRIE:**

**匈牙利:**

**За Венгрию:**

**POUR HUNGRÍA:**

The Hungarian Government avails itself of the possibility accorded to it in paragraph 2 of Article 32 and makes reservations in respect of Article 19, paragraphs 1 and 2; Article 27 and Article 31 of the present Convention.

Subject to ratification<sup>2</sup>

December 30, 1971

Dr. BÉLA BÖLCS

**FOR ICELAND:**

**POUR L'ISLANDE:**

**冰島:**

**За Исландию:**

**POUR ISLANDIA:**

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> [TRADUCTION — TRANSLATION] Le Gouvernement hongrois se prévaut de la possibilité que lui offre le paragraphe 2 de l'article 32 et formule des réserves en ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 19 ainsi que les articles 27 et 31 de la présente Convention.

Sous réserve de ratification.

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亞:  
За Индонезию:  
POR INDONESIA:

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗:  
За Иран:  
POR EL IRÁN:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
Dr. AZARAKHSH

FOR IRAQ:  
POUR L'IRAK:  
伊拉克:  
За Ирак:  
POR EL IRAK:

FOR IRELAND:  
POUR L'IRLANDE:  
愛爾蘭:  
За Ирландию:  
POR IRLANDA:

<sup>1</sup> Subject to ratification.

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAËL:  
以色列:  
За Израиль:  
POR ISRAEL:

FOR ITALY:  
POUR L'ITALIE:  
義大利:  
За Италию:  
POR ITALIA:

FOR THE IVORY COAST:  
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:  
牙象海岸:  
За Берег Слоновой Кости:  
POR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:  
POUR LA JAMAÏQUE:  
牙買加:  
За Ямайку:  
POR JAMAICA:

FOR JAPAN:  
POUR LE JAPON:  
日本:  
За Японию:  
POR EL JAPÓN:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
TORU NAKAGAWA  
Dec. 21st, 1971

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

FOR JORDAN:  
POUR LA JORDANIE:  
約旦:  
За Иорданию:  
FOR JORDANIA:

FOR KENYA:  
POUR LE KENYA:  
肯亞:  
За Кению:  
FOR KENIA:

FOR KUWAIT:  
POUR LE KOWEÏT:  
科威特:  
За Кувейт:  
FOR KUWAIT:

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
寮國:  
За Лаос:  
FOR LAOS:

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
FOR EL LÍBANO:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
MANSOUR

<sup>1</sup> Subject to ratification.



**FOR LESOTHO:**  
**POUR LE LESOTHO:**  
**賴索托:**  
**За Лесото:**  
**FOR LESOTHO:**

**FOR LIBERIA:**  
**POUR LE LIBÉRIA:**  
**賴比瑞亞:**  
**За Либерию:**  
**FOR LIBERIA:**

H. M. THOMAS, M.D.  
Subject to ratification<sup>1</sup>

**FOR LIBYA:**  
**POUR LA LIBYE:**  
**利比亞:**  
**За Ливию:**  
**FOR LIBIA:**

**FOR LIECHTENSTEIN:**  
**POUR LE LIECHTENSTEIN:**  
**列支敦斯登:**  
**За Лихтенштейн:**  
**FOR LIECHTENSTEIN:**

**FOR LUXEMBOURG:**  
**POUR LE LUXEMBOURG:**  
**盧森堡:**  
**За Люксембург:**  
**FOR LUXEMBURGO:**

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

FOR MADAGASCAR:  
POUR MADAGASCAR:  
**馬達加斯加:**  
**За Мадагаскар:**  
POR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:  
POUR LE MALAWI:  
**馬拉威:**  
**За Малави:**  
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:  
POUR LA MALAISIE:  
**馬來亞聯邦:**  
**За Малайскую Федерацию:**  
POR MALASIA:

FOR THE MALDIVE ISLANDS:  
POUR LES ÎLES MALDIVES:  
**馬爾代夫羣島:**  
**За Мальдивские острова:**  
POR LAS ISLAS MALDIVAS:

FOR MALI:  
POUR LE MALI:  
**馬利:**  
**За Мали:**  
POR MALÍ:

FOR MALTA:  
POUR MALTE:  
馬耳他:  
За Мальту:  
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:  
POUR LA MAURITANIE:  
茅利塔尼亞:  
За Мавританию:  
POR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:  
POUR MAURICE:  
模里西斯:  
За Маврикий:  
POR MAURICIO:

FOR MEXICO:  
POUR LE MEXIQUE:  
墨西哥:  
За Мексику:  
POR MÉXICO:

FOR MONACO:  
POUR MONACO:  
摩納哥:  
За Монако:  
POR MÓNACO:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
BOÉRI

<sup>1</sup> Subject to ratification.

**FOR MONGOLIA:**  
**POUR LA MONGOLIE:**  
**蒙古:**  
**За Монголию:**  
**FOR MONGOLIA:**

**FOR MOROCCO:**  
**POUR LE MAROC:**  
**摩洛哥:**  
**За Марокко:**  
**FOR MARRUECOS:**

**FOR NEPAL:**  
**POUR LE NÉPAL:**  
**尼泊爾:**  
**За Непал:**  
**FOR NEPAL:**

**FOR THE NETHERLANDS:**  
**POUR LES PAYS-BAS:**  
**荷蘭:**  
**За Нидерланды:**  
**FOR LOS PAÍSES BAJOS:**

**FOR NEW ZEALAND:**  
**POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:**  
**紐西蘭:**  
**За Новую Зеландию:**  
**FOR NUEVA ZELANDIA:**

J. V. SCOTT  
13 September 1971  
Subject to ratification<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

FOR NICARAGUA:  
POUR LE NICARAGUA:  
尼加拉瓜:  
За Никарагуа:  
POR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:  
POUR LE NIGER:  
奈及爾:  
За Нигер:  
POR EL NIGER:

FOR NIGERIA:  
POUR LA NIGÉRIA:  
奈及利亞:  
За Нигерию:  
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:  
POUR LA NORVÈGE:  
挪威:  
За Норвегию:  
POR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
POR EL PAKISTÁN:

**FOR PANAMA:**

**POUR LE PANAMA:**

**巴拿馬:**

**За Панаму:**

**FOR PANAMÁ:**

**FOR PARAGUAY:**

**POUR LE PARAGUAY:**

**巴拉圭:**

**За Парагвай:**

**FOR EL PARAGUAY:**

JARA RECALDE

28 July 1971

“*Ad Referendum*”<sup>1</sup>

**FOR PERU:**

**POUR LE PÉROU:**

**秘魯:**

**За Перу:**

**FOR EL PERÚ:**

**FOR THE PHILIPPINES:**

**POUR LES PHILIPPINES:**

**菲律賓:**

**За Филиппины:**

**FOR FILIPINAS:**

---

<sup>1</sup> The signature on behalf of the Government of Paraguay was affixed “*Ad Referendum*” in accordance with the instructions contained in the full powers. In a communication received by the Secretary-General on 12 October 1971, the Permanent Representative of Paraguay to the United Nations indicated that the words “*Ad Referendum*” should be taken as meaning that the Convention concerned was subject to ratification by the Republic of Paraguay in accordance with its constitutional requirements and to the deposit of an instrument of ratification under article 25 of the said Convention — La signature au nom du Gouvernement paraguayen avait été apposée précédée de la mention « *ad referendum* », conformément aux instructions figurant dans les pleins pouvoirs. Dans une communication reçue par le Secrétaire général le 12 octobre 1971, le Représentant permanent du Paraguay auprès de l’Organisation des Nations Unies a précisé que l’expression « *ad referendum* » devait s’entendre comme signifiant que la Convention en question était soumise à la ratification des autorités constitutionnelles paraguayennes et au dépôt d’un instrument de ratification dans les conditions prévues par l’article 25 de la Convention.

**FOR POLAND:**<sup>1</sup>

**POUR LA POLOGNE:**<sup>1</sup>

**波蘭:**

**За Польшу:**

**FOR POLONIA:**

E. KULAGA

Subject to ratification with reservations as attached<sup>2</sup>

30 December, 1971

**FOR PORTUGAL:**

**POUR LE PORTUGAL:**

**葡萄牙:**

**За Португалию:**

**FOR PORTUGAL:**

**FOR THE REPUBLIC OF KOREA:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:**

**大韓民國:**

**За Корейскую Республику:**

**FOR LA REPÚBLICA DE COREA:**

**FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:**

**越南共和國:**

**За Республику Вьетнам:**

**FOR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:**

**FOR ROMANIA:**

**POUR LA ROUMANIE:**

**羅馬尼亞:**

**За Румынию:**

**FOR RUMANIA:**

<sup>1</sup> For the texts of the reservations and declarations made upon signature, see p. 339 of this volume — Pour les textes des réserves et déclarations formulées lors de la signature, voir p. 339 du présent volume.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification avec les réserves ci-jointes.

**FOR RWANDA:**

**POUR LE RWANDA:**

**盧安達:**

**За Руанду:**

**FOR RWANDA:**

H. TERERAHO

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

**FOR SAN MARINO:**

**POUR SAINT-MARIN:**

**聖馬利諾:**

**За Сан-Марино:**

**FOR SAN MARINO:**

**FOR SAUDI ARABIA:**

**POUR L'ARABIE SAOUDITE:**

**沙烏地阿拉伯:**

**За Саудовскую Аравию:**

**FOR ARABIA SAUDITA:**

**FOR SENEGAL:**

**POUR LE SÉNÉGAL:**

**塞內加爾:**

**За Сенегал:**

**FOR EL SENEGAL:**

**FOR SIERRA LEONE:**

**POUR LE SIERRA LEONE:**

**獅子山:**

**За Сьерра-Леоне:**

**FOR SIERRA LEONA:**

<sup>1</sup> Subject to ratification.



FOR SINGAPORE:  
POUR SINGAPOUR:  
新加坡:  
За Сингапур:  
POR SINGAPUR:

FOR SOMALIA:  
POUR LA SOMALIE:  
索馬利亞:  
За Сомали:  
POR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:  
POUR L'AFRIQUE DU SUD:  
南非:  
За Южную Африку:  
POR SUDÁFRICA:

FOR SOUTHERN YEMEN:  
POUR LE YÉMEN DU SUD:  
南也門:  
За Южный Йемен:  
POR EL YEMEN MERIDIONAL:

FOR SPAIN:  
POUR L'ESPAGNE:  
西班牙:  
За Испанию:  
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:  
POUR LE SOUDAN:  
蘇丹:  
За Судан:  
POR EL SUDÁN:

FOR SWAZILAND:  
POUR SOUAZILAND:  
史瓦濟蘭:  
За Свазиленд:  
POR SWAZILANDIA:

FOR SWEDEN:  
POUR LA SUÈDE:  
瑞典:  
За Швецию:  
POR SUECIA:

M. REXED  
Subject to ratification<sup>1</sup>

FOR SWITZERLAND:  
POUR LA SUISSE:  
瑞士:  
За Швейцарию:  
POR SUIZA:

FOR SYRIA:  
POUR LA SYRIE:  
敘利亞:  
За Сирию:  
POR SIRIA:

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

FOR TOGO:

POUR LE TOGO:

多哥:

За Того:

FOR EL TOGO:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

FRANCIS JOHNSON

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:

POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:

千里達及托貝哥:

За Тринидад и Тобаго:

FOR TRINIDAD Y TABAGO:

Subject to ratification<sup>2</sup>

CHARLES H. ARCHIBALD

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцію:

FOR TURQUÍA:

Sous réserve de ratification et avec une réserve sur le second paragraphe de l'article 31<sup>3</sup>.

KIRCA

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>3</sup> Subject to ratification and with a reservation as to the second paragraph of article 31.

**FOR UGANDA:**

**POUR L'OUGANDA:**

**烏干達:**

**За Уганду:**

**POR UGANDA:**

**FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:<sup>1</sup>**

**POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:<sup>1</sup>**

**烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:**

**За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:**

**POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:**

Под условием ратификации, с оговорками и заявлениями, которые прилагаются.

30.XII.1971 г.

М. Полянничко<sup>2</sup>

**FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:<sup>1</sup>**

**POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:<sup>1</sup>**

**蘇維埃社會主義共和國聯邦:**

**За Союз Советских Социалистических Республик:**

**POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:**

Под условием ратификации с прилагаемыми оговорками и заявлениями.

30.XII.71 г.

Я. МАЛИК<sup>3</sup>

<sup>1</sup> For the texts of the reservations and declarations made upon signature, see p. 339 of this volume — Pour les textes des réserves et déclarations formulées lors de la signature, voir p. 339 du présent volume.

<sup>2</sup> [TRANSLATION] Subject to ratification, with the attached reservations and declarations. 30 December 1971. M. POLYANICHKO — [TRADUCTION] Sous réserve de ratification et compte tenu des réserves et déclarations ci-jointes. Le 30 décembre 1971, M. POLYANITCHKO.

<sup>3</sup> [TRANSLATION] Subject to ratification, with the attached reservations and declarations. 30 December 1971, YA. MALIK — [TRADUCTION] Sous réserve de ratification et compte tenu des réserves et déclarations ci-jointes. Le 30 décembre 1971. YA. MALIK.

**FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:**

**阿拉伯聯合共和國:**

**За Объединенную Арабскую Республику:**

**POUR LA RÉPUBLICA ARABE UNIDA:**

Subject to ratification and reservation as to:

a) Article 19, paras. 1 and 2

b) Article 27, and

c) Article 31.<sup>1</sup>

Dr. A. WAGDI SADEK

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**

**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**

**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:**

**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:**

**POUR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

Subject to ratification<sup>2</sup>

PETER BEEDLE

**FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:**

**坦尚尼亞聯合共和國:**

**За Объединенную Республику Танзания:**

**POUR LA RÉPUBLICA UNIDA DE TANZANIA:**

**FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**

**美利堅合衆國:**

**За Соединенные Штаты Америки:**

**POUR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**

Subject to ratification<sup>2</sup>

JOHN INGERSOLL

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification et avec une réserve à l'égard de: a) article 19, paragraphes 1 et 2; b) article 27; et c) article 31.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

FOR THE UPPER VOLTA:  
POUR LA HAUTE-VOLTA:  
上伏塔:  
За Верхнюю Вольту:  
POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:  
POUR L'URUGUAY:  
烏拉圭:  
За Уругвай:  
POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:  
POUR LE VENEZUELA:  
委內瑞拉:  
За Венесуэлу:  
POR VENEZUELA:

Sujeta a ratificación<sup>1</sup>  
RAFAEL DARÍO BERTI

FOR WESTERN SAMOA:  
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:  
西薩摩亞:  
За Западное Самоа:  
POR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:  
POUR LE YÉMEN:  
也門:  
За Йемен:  
POR EL YEMEN:

<sup>1</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

POR YUGOSLAVIA:

La RFS de Yougoslavie formule une réserve à l'égard de l'article 27 de la présente Convention.

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

DRAGAN NIKOLIĆ

FOR ZAMBIA:

POUR LA ZAMBIE:

尚比亞:

За Замбию:

POR ZAMBIA:

<sup>1</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION] The Socialist Federal Republic of Yugoslavia expresses a reservation with regard to article 27 of the Convention.  
Subject to ratification.

## ПЕРЕЧЕНЬ ВЕЩЕСТВ, ВКЛЮЧЕННЫХ В СПИСКИ\*

### ПЕРЕЧЕНЬ ВЕЩЕСТВ, ВКЛЮЧЕННЫХ В СПИСОК I

<i>МНН</i>	<i>другие незарегистрированные или ненаучные названия</i>	<i>Химическое название</i>
1.	ДЭТ (DET)	N,N-диэтилтриптамин
2.	ДМГП (DMHP)	3-(1,2-диметилгептил)-1-гидрокси-7,8,9,10-тетрагидро-6,6,9-триметил-6H-добензо [b,d] пиран <sup>1</sup>
3.	ДМТ (DMT)	N,N-диметилтриптамин
4. (+)-ЛИЗЕРГИД	ЛСД, ЛСД-25 (LSD)	(+)-N,N-диэтиллизергамид (диэтиламид д-лизергиновой кислоты)
5.	мескалин	3,4,5-триметоксифенэтиламин
6.	парагексил	3-гексил-1-гидрокси-7,8,9,10-тетрагидро-6,6,9-триметил-6H-добензо [b,d] пиран
7.	псилоцин, псилотсин	3-(2-диметиламиноэтил)-4-гидрокси-индол
8. ПСИЛОЦИБИН		3-(2-диметиламиноэтил)индол-4-ил дигидрофосфат
9.	СТП, ДОМ (STP, DOM)	2-амино-1-(2,5-диметокси-4-метил)фенилпропан <sup>1</sup>
10.	тетрагидроканнабинолы, все изомеры	1-гидрокси-3-пентил-6a,7,10,10a-тетрагидро-6,6,9-триметил-6H-добензо [b,d] пиран <sup>1</sup>

\* Названия, напечатанные заглавными буквами в левой колонке, являются международными незарегистрированными названиями (МНН). За одним исключением ((+)-ЛИЗЕРГИД), другие незарегистрированные или ненаучные названия даются лишь в тех случаях, когда еще не было предложено международного незарегистрированного названия.

### ПЕРЕЧЕНЬ ВЕЩЕСТВ, ВКЛЮЧЕННЫХ В СПИСОК II

<i>МНН</i>	<i>Другие незарегистрированные или ненаучные названия</i>	<i>Химическое название</i>
1. АМФЕТАМИН		(+)-2-амино-1-фенилпропан
2. ДЕКСАМФЕТАМИН		(+)-2-амино-1-фенилпропан
3. МЕТАМФЕТАМИН		(+)-2-метиламино-1-фенилпропан
4. МЕТИЛФЕНИДАТ		метилловый эфир 2-фенил-2-(2-пиперидил)-уксусной кислоты
5. ФЕНЦИКЛИДИН		1-(1-фенилциклогексил)пиперидин <sup>1</sup>
6. ФЕНМЕТРАЗИН		3-метил-2-фенилморфолин

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 175 of this volume — Voir note 1, p. 175 du présent volume.



ПЕРЕЧЕНЬ ВЕЩЕСТВ, ВКЛЮЧЕННЫХ В СПИСОК III

<i>МНН</i>	<i>Другие незарегистрированные или ненаучные названия</i>	<i>Химическое название</i>
1. АМОБАРБИТАЛ		5-этил-5-(3-метилбутил) барбитуровая кислота
2. ЦИКЛОБАРБИТАЛ		5-(1-циклогексен-1-ил)-5-этилбарбитуровая кислота
3. ГЛУТЕТИМИД		2-этил-2-фенилглутаримид
4. ПЕНТОБАРБИТАЛ		5-этил-5-(1-метилбутил) барбитуровая кислота
5. СЕКОБАРБИТАЛ		5-аллил-5-(1-метилбутил) барбитуровая кислота

ПЕРЕЧЕНЬ ВЕЩЕСТВ, ВКЛЮЧЕННЫХ В СПИСОК IV

<i>МНН</i>	<i>Другие незарегистрированные или ненаучные названия</i>	<i>Химические названия</i>
1. АМФЕПРАМОН		2-(диэтиламино) пропиофенон
2. БАРБИТАЛ		5,5-диэтилбарбитуровая кислота
3.	этилхлорвинол	этил-2-хлорвинилэтинил-карбинол
4. ЭТИНАМАТ		1-этинилциклогексанолкарбамат
5. МЕПРОБАМАТ		2-метил-2-пропил-1,3-пропандиол-дикарбамат
6. МЕТАКВАЛОН		2-метил-3-о-толил-4(3Н)-квиназолинон
7. МЕТИЛФЕНО- БАРБИТАЛ		5-этил-1-метил-5-фенилбарбитуровая кислота
8. МЕТИПРИЛОН		3,3-диэтил-5-метил-2,4-пиперидин-дион
9. ФЕНОБАРБИТАЛ		5-этил-5-фенилбарбитуровая кислота
10. ПИПРАДРОЛ		1,1-дифенил-1-(2-пиперидил) метанол
11.	СПА (SPA)	(-)-1-диметиламино-1,2-дифенилэтан

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

*BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская ССР будет считать для себя необязательными положения пунктов 1 и 2 статьи 19 Конвенции о психотропных веществах 1971 года применительно к государствам, лишенным возможности стать участниками конвенции на основании процедуры, предусмотренной в статье 25 этой Конвенции.

«Белорусская ССР не считает для себя обязательными положения статьи 31 Конвенции относительно передачи в Международный Суд спора о толковании или применении Конвенции по просьбе любой из сторон в споре и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Reservations*

The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not consider itself bound by the provisions of article 19, paragraphs 1 and 2, of the Convention on Psychotropic Substances of 1971 as applied to States not entitled to become Parties to the Convention on the basis of the procedure provided for in article 25 of that Convention.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 31 of the Convention concerning the referral to the International Court of Justice of a dispute relating to the interpretation or application of the Convention at the request of any one of the Parties to the dispute and declares that the referral of any such dispute to the International Court of Justice shall in each case require the consent of all the Parties to the dispute.

*Réserves*

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considérera pas liée par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 concernant les Etats privés de la possibilité de devenir parties à la Convention en raison de la procédure prévue à l'article 25 de cette Convention.

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 31 de la Convention qui stipulent que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de cette Convention sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend, et elle déclare qu'un différend de ce genre ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend dans chaque cas.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская ССР заявляет, что положения статьи 25 Конвенции о психотропных веществах, согласно которым ряд государств лишается возможности стать участником этой конвенции, носят дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации или ограничения.

«Белорусская ССР считает необходимым заявить, что положения Статьи 27 Конвенции противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам, провозгласившей необходимость «незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях» (Резолюция 1514/ХУ от 14 декабря 1960 года).»

## [TRANSLATION]

*Declarations*

The Byelorussian Soviet Socialist Republic states that the provisions of article 25 of the Convention on Psychotropic Substances, under the terms of which a number of States are not entitled to become Parties to the said Convention, are of a discriminatory nature and considers that in accordance with the principle of the sovereign equality of States the Convention should be open for participation by all interested States without any discrimination or restriction.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic deems it essential to state that the provisions of article 27 of the Convention are at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),<sup>1</sup> which proclaims the necessity of “bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations”.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

## [TRADUCTION]

*Déclarations*

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que les dispositions de l'article 25 de la Convention sur les substances psychotropes, aux termes duquel certains Etats se voient principe d'égalité souveraine des Etats, liés à cette Convention, ont un caractère discriminatoire et elle considère que la Convention, conformément au principe d'égalité souveraine des Etats doit être ouverte à l'adhésion de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ni restriction.

La République socialiste soviétique de Biélorussie juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 27 de la Convention sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, qui proclamait la nécessité « de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations » [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

*POLISH PEOPLE'S  
REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE POLOGNE*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

*Reservations*

“The Government of the Polish People’s Republic wishes to make reservations concerning the following provisions:

“(1) Paragraphs 1 and 2 of Article 19 of the above-said Convention as applicable to states deprived of the opportunities of becoming Parties to the Convention in view of the procedure provided for in Article 25 of the Convention.

“In the considered opinion of the Government of the Polish People’s Republic the provisions of Article 25 of the Convention on Psychotropic Substances of 1971 are of discriminatory character. In this connection the Government of the Polish People’s Republic reiterates its firm position that the above-said Convention, in accordance with the principle of sovereign equality of states, should be open to all interested states without any discrimination.

“(2) Paragraph 2 of Article 31 of the Convention which provides that disputes which cannot be settled by negotiation, investigation, mediation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice, shall be referred, at the request of any one of the parties to the dispute, to the International Court of Justice for decision. In this connection the Government of the Polish People’s Republic wishes to state that a submission of a dispute to the International Court of Justice, for its decision can be made only with full consent to such a procedure by all parties to the dispute and not at the request of one or some of them.”

*Réserves*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne souhaite faire des réserves en ce qui concerne les dispositions ci-après :

1) Les paragraphes 1 et 2 de l’article 19 de ladite Convention, s’agissant de leur application à des Etats n’ayant pas la possibilité de devenir parties à la Convention d’après la procédure prévue à l’article 25.

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne considère que les dispositions de l’article 25 de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes ont un caractère discriminatoire. A cet égard, le Gouvernement de la République populaire de Pologne réaffirme avec fermeté sa position, selon laquelle ladite Convention devrait être ouverte à tous les Etats intéressés sans discrimination d’aucune sorte, conformément aux principes de l’égalité souveraine des Etats.

2) Le paragraphe 2 de l’article 31 de la Convention, qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Parties qui n’aura pu être réglé par voie de négociation, d’enquête, de médiation, de conciliation, d’arbitrage, de recours à des organismes régionaux, par voie judiciaire ou par d’autres moyens pacifiques du choix desdites parties, sera soumis, à la demande de l’une de ces dernières, à la Cour internationale de Justice. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne tient à déclarer à ce sujet qu’un différend ne peut être soumis pour décision à la Cour internationale de Justice que lorsque cette procédure est pleinement acceptée par toutes les parties au différend, et non à la demande de l’une ou de certaines seulement d’entre elles.

*UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика будет считать для себя необязательными положения пунктов 1 и 2 статьи 19 Конвенции о психотропных веществах 1971 года применительно к государствам, лишенным возможности стать участниками Конвенции на основании процедуры, предусмотренной в статье 25 этой Конвенции.

«Украинская Советская Социалистическая Республика не считает для себя обязательными положения статьи 31 Конвенции относительно передачи в Международный суд спора о толковании или применении Конвенции по просьбе любой из сторон в споре и заявляет, что для передачи такого спора Международному суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Reservations*

*Réserves*

The Ukrainian Soviet Socialist Republic will not consider itself bound by the provisions of article 19, paragraphs 1 and 2, of the Convention on Psychotropic Substances of 1971 as applied to States not entitled to become Parties to the Convention on the basis of the procedure provided for in article 25 of that Convention.

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considérera pas liée par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 concernant les Etats privés de la possibilité de devenir parties à la Convention en raison de la procédure prévue à l'article 25 de cette Convention.

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 31 of the Convention concerning the referral to the International Court of Justice of a dispute relating to the interpretation or application of the Convention at the request of any one of the Parties to the dispute and declares that the referral of any such dispute to the International Court of Justice shall in each case require the consent of all Parties to the dispute.

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 31 de la Convention qui stipulent que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de cette Convention sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend, et elle déclare qu'un différend de ce genre ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend dans chaque cas.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения статьи 25 Конвенции о психотропных веществах, согласно которым ряд государств лишается возможности стать участником этой Конвенции, носят дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации или ограничения.

«Украинская Советская Социалистическая Республика считает необходимым заявить, что положения статьи 27 Конвенции противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам, провозгласившей необходимость «незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях» [Резолюция 1514(XV) от 14 декабря 1960 года].»

## [TRANSLATION]

## [TRADUCTION]

*Declarations*

The Ukrainian Soviet Socialist Republic states that the provisions of article 25 of the Convention on Psychotropic Substances, under the terms of which a number of States are not entitled to become Parties to the said Convention, are of a discriminatory nature and considers that in accordance with the principle of the sovereign equality of States the Convention should be open for participation by all interested States without any discrimination or restriction.

The Ukrainian Soviet Socialist Republic deems it essential to state that the provisions of article 27 of the Convention are at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),<sup>1</sup> which proclaims the necessity of “bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations”.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

*Déclarations*

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que les dispositions de l'article 25 de la Convention sur les substances psychotropes, aux termes duquel certains Etats se voient privés de la possibilité de devenir parties à cette Convention, ont un caractère discriminatoire et elle considère que la Convention, conformément au principe d'égalité souveraine des Etats, doit être ouverte à l'adhésion de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ni restriction.

La République socialiste soviétique d'Ukraine juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 27 de la Convention sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, qui proclamait la nécessité « de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations » [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик будет считать для себя необязательными положения пунктов 1 и 2 статьи 19 Конвенции о психотропных веществах 1971 года применительно к государствам, лишенным возможности стать участниками Конвенции на основании процедуры, предусмотренной в статье 25 этой Конвенции.

«Союз Советских Социалистических Республик не считает для себя обязательными положения статьи 31 Конвенции относительно передачи в Международный суд спора о толковании или применении Конвенции по просьбе любой из сторон в споре и заявляет, что для передачи такого спора Международному суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Reservations*

*Réserves*

The Union of Soviet Socialist Republics will not consider itself bound by the provisions of article 19, paragraphs 1 and 2, of the Convention on Psychotropic Substances of 1971 as applied to States not entitled to become Parties to the Convention on the basis of the procedure provided for in article 25 of that Convention.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considérera pas liée par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 à l'égard des Etats privés de la possibilité de devenir parties à la Convention en vertu de la procédure prévue à l'article 25 de ladite Convention.

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 31 of the Convention concerning the referral to the International Court of Justice of a dispute relating to the interpretation or application of the Convention at the request of any one of the Parties to the dispute and declares that the referral of any such dispute to the International Court of Justice shall in each case require the consent of all Parties to the dispute.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 31 de la Convention prévoyant que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention sera soumis à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une des parties au différend, et elle déclare que pour soumettre un tel différend à la Cour internationale l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans chaque cas particulier.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статьи 25 Конвенции о психотропных веществах, согласно которым ряд государств лишается возможности стать участником этой Конвенции, носят дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации или ограничения.

«Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 27 Конвенции противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам, провозгласившей необходимость «незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях» [Резолюция 1514 (XV) от 14 декабря 1960 года].»

## [TRANSLATION]

*Declarations*

The Union of Soviet Socialist Republics states that the provisions of article 25 of the Convention on Psychotropic Substances, under the terms of which a number of States are not entitled to become Parties to the said Convention, are of a discriminatory nature and considers that in accordance with the principle of the sovereign equality of States the Convention should be open for participation by all interested States without any discrimination or restriction.

The Union of Soviet Socialist Republics deems it essential to state that the provisions of article 27 of the Convention are at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),<sup>1</sup> which proclaims the necessity of “bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations”.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

## [TRADUCTION]

*Déclarations*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions de l'article 25 de la Convention sur les substances psychotropes, en vertu duquel certains Etats sont privés de la possibilité de devenir parties à la Convention, ont un caractère discriminatoire, et elle considère qu'une Convention conforme aux principes de l'égalité souveraine des Etats doit être ouverte à tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 27 de la Convention contredisent la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux proclamant la nécessité de «mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations» [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.



## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

## BRAZIL

[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 301 of this volume.]

## BULGARIA (a)

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана от решенията на Международния съд по спорове, отнесени до него в съответствие с член 31 от Конвенцията, без съгласието на Правителството на Народна република България.»

[TRANSLATION]<sup>1</sup>*Reservation*

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the decisions of the International Court on cases that have been brought before it, pursuant to article 31 of the Convention, without the consent of the People's Republic of Bulgaria.

## CUBA (a)

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« *Reserva*

« Que el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba no se considera obligado por las disposiciones del artículo 31 de la Convención, pues entiende que las diferencias entre las partes sólo deben ser resueltas mediante negociaciones directas por la vía diplomática. »

## [TRANSLATION]

*Reservation*

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba does not consider itself bound by the provisions of arti-

<sup>1</sup> Translation furnished by the Government of Bulgaria.

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

## BRÉSIL

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 301 du présent volume.]

## BULGARIE (a)

[TRADUCTION]<sup>1</sup>*Réserve*

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les décisions de la Cour internationale sur des litiges qui lui ont été portés aux termes de l'article 31 de la Convention sans l'assentiment de la République populaire de Bulgarie.

## CUBA (a)

## [TRADUCTION]

*Réserve*

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba ne se considère pas comme lié par les dispositions de

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la Bulgarie.

cle 31 of the Convention, since, in its view, disputes between Parties should be settled only by direct negotiation through the diplomatic channel.

l'article 31 de la Convention, car il comprend que les différends entre les parties ne doivent être réglés que par voie de négociations directes au niveau diplomatique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« *Declaración*

« El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba considera que las disposiciones del inciso 1 del artículo 25 así como el artículo 26 de la Convención, por cuanto, no obstante tratar ésta de asuntos que afectan los intereses de todos los Estados, son de naturaleza discriminatoria, ya que excluyen del derecho de firma y adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al principio de igualdad soberana de los Estados. »

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Declaration*

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba considers that, despite the fact that the Convention deals with matters affecting the interests of all States, the provisions of article 25, paragraph 1, and article 26 of the Convention are discriminatory in character in that they deny a number of States the right of signature and accession, thus violating the principle of the sovereign equality of States.

*Déclaration*

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba considère que, alors que la Convention traite de questions qui intéressent tous les Etats, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 et celles de l'article 26 ont un caractère discriminatoire puisqu'elles refusent à un certain nombre d'Etats les droits de signature et d'adhésion, ce qui est contraire au principe de l'égalité souveraine des Etats.

EGYPT

ÉGYPTE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

التحفظات :

- ١ - تحفظت الجمهورية العربية المتحدة على المادة ١٩ فقرة ١ ، ٢ ، ١ ( الخاصة بإجراءات " الإدارة " للتأكد من تنفيذ شروط المعاهدة وحق الاعتراض ) .
- ٢ - تحفظت الجمهورية العربية المتحدة على المادة ٢٢ ( الخاصة بوجود مناطق أو مستعمرات تابعة لبعض الدول ) .
- ٣ - تحفظت الجمهورية العربية المتحدة على المادة ٣١ ( الخاصة بطريقة حل النزاعات بين الأعضاء ) .

## [TRANSLATION]

*Reservations*

The United Arab Republic reserves its position on article 19, para. 1, 2 (Concerning Measures by the Board to ensure the execution of the provision of the Convention and its right of contestation).

The UAR reserves its position on article 27 (concerning the existence of territories or colonies pertaining to certain states).

The UAR reserves its position on article 31 (concerning the method of settlement of disputes between members).

## FRANCE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

*Declaration*

With regard to article 31, France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 and declares that disputes relating to the interpretation and application of the Convention which have not been settled through the channels provided for in paragraph 1 of the said article may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all the parties to the dispute.

GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC (a)

## [TRADUCTION]

*Réserves*

La République arabe unie réserve sa position à l'égard des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 (concernant les mesures à prendre par l'Organe pour assurer l'exécution des dispositions de la Convention et son droit de contestation).

La RAU réserve sa position à l'égard de l'article 27 (concernant l'existence de territoires ou colonies relevant de certains Etats).

La RAU réserve sa position à l'égard de l'article 31 (concernant la méthode de règlement des différends entre les Parties).

## FRANCE

« *Déclaration*

« En ce qui concerne l'article 31, la France ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 et déclare que les différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention qui n'auront pas été réglés par les voies prévues au paragraphe 1 dudit article ne pourront être portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend. »

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE (a)

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmungen des Artikels 19 Absatz 1 und 2 der Konvention gebunden, soweit sie Staaten betreffen, die nicht die Möglichkeit haben gemäß Artikel 25 der Konvention Mitglied dieser Konvention zu werden.

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmung des Artikels 31 Absatz 2 der Konvention gebunden, die die obliga-

torische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes vorsieht, und vertritt hinsichtlich der Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes für Streitfälle, die sich aus der Auslegung oder Anwendung der Konvention ergeben, die Auffassung, daß in jedem einzelnen Fall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien für die Überweisung eines bestimmten Streitfalles zur Entscheidung an den Internationalen Gerichtshof erforderlich ist.“

## [TRANSLATION]

*Reservations*

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 19, paragraphs 1 and 2, of the Convention, insofar as they concern States which have no opportunity to become parties to the Convention in accordance with Article 25.

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 31, paragraph 2, of the Convention, which provides for compulsory jurisdiction by the International Court of Justice, and, with regard to the competence of the International Court of Justice for disputes relating to the interpretation or application of the Convention, holds the view that in any such case the consent of all parties to the dispute shall be required to refer it for decision to the International Court of Justice.

## [TRADUCTION]

*Réserves*

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la Convention, dans la mesure où elles concernent des Etats qui sont privés de la possibilité de devenir parties à la Convention aux termes de son article 25.

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention prévoyant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, et, en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, elle considère que pour qu'un tel différend puisse être soumis à la Cour internationale de Justice l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans chaque cas particulier.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels 25 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.

„Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 27 der Konvention, soweit die die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV)

vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.“

## [TRANSLATION]

*Declarations*

The German Democratic Republic considers that the provisions of Article 25 of the Convention are inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to conventions affecting the interests of all States.

The position of the German Democratic Republic on the provisions of Article 27 of the Convention, insofar as they concern the application of the Convention to colonial and other dependent territories, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960)<sup>1</sup> proclaiming the necessity of bringing colonialism in all its forms and manifestations to a speedy and unconditional end.

*INDIA (a)**“Reservation*

“The Government of India reserve their position with regard to paragraph 2 of article 31 of the aforesaid Convention and do not consider themselves bound by the provisions of that paragraph.”

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

## [TRADUCTION]

*Déclarations*

La République démocratique allemande considère que les dispositions de l'article 25 de la Convention sont contraires au principe selon lequel tous les Etats qui sont guidés dans leur politique par les buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir parties aux conventions touchant les intérêts de tous les Etats.

La position de la République démocratique allemande à l'égard des dispositions de l'article 27 de la Convention, dans la mesure où elles concernent l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants, est régie par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>1</sup> dans laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*INDE (a)*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*Réserve*

Le Gouvernement de l'Inde réserve sa position à l'égard du paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention susmentionnée et ne se considère pas lié par les dispositions dudit paragraphe.”

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

IRAQ (a)

IRAQ (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اولا : ان حكومة الجمهورية العراقية تعلن بانها لا تعتبر نفسها ملزمة باحكام الفقرتين ( ١ ) و ( ٢ ) من المادة ١٩ من الاتفاقية باعتبار ان احكام هاتين الفقرتين مسنن شأنها ان تعتبر تدخلا في الشؤون الداخلية للجمهورية العراقية .

ثانيا : ان حكومة الجمهورية العراقية تعلن بانها لا تعتبر نفسها ملزمة باحكام الفقرة ( ٢ ) من المادة ٣١ من الاتفاقية المذكورة .

وان حكومة الجمهورية العراقية ترى بان الاحتكام الى محكمة العدل الدولية في حالة النزاع الذي تكون حكومة الجمهورية العراقية طرفا فيه لا يتسبم الا بعد موافقتها على ذلك .

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Reservations*

The Government of the Republic of Iraq hereby declare that they do not consider themselves bound by the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 19 of the Convention inasmuch as those two paragraphs are considered to be an interference in the internal affairs of the Republic of Iraq.

2. The Government of the Republic of Iraq declare that they do not consider themselves to be bound by the provisions of paragraph (2) of article 31 of the said Convention. The Government of the Republic of Iraq consider that recourse to the International Court of Justice in a dispute to which they are party shall not be had except with their approval.

*Réserves*

1. Le Gouvernement de la République d'Iraq déclare par la présente qu'il ne se considère pas comme lié par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la Convention, pour autant que ces deux paragraphes constituent à ses yeux une ingérence dans les affaires intérieures de la République d'Iraq.

2. Le Gouvernement de la République d'Iraq déclare qu'il ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 31 de ladite Convention. Le Gouvernement de la République d'Iraq considère qu'un différend auquel il est partie ne peut être porté sans son accord devant la Cour internationale de Justice.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

على ان انضم الى الجمهورية العراقية الى الاتفاقية المذكورة لا يتضمن بأي حال من الاحوال الاعتراف باسرائيل او بالدخول في اية علاقات معها .  
واقترارا بذلك فقد اصدرنا هذا الكتاب ووقعنا عليه وتم ختمه بالختم الجمهوري .

## [TRANSLATION]

*Declaration*

Entry into the above Convention by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations therewith.

## [TRADUCTION]

*Déclaration*

Le fait que la République d'Iraq devienne partie à ladite Convention ne signifie toutefois en aucune façon qu'elle reconnaît Israël ou qu'elle établira des relations avec Israël.

*MEXICO (a)**MEXIQUE (a)*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de México, al adherirse al Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas aprobado el 21 de febrero de 1971, formula una reserva expresa a la aplicación del citado instrumento internacional, con base en lo que establece el párrafo 4 del artículo 32 del mismo, en virtud de que en su territorio aún existen ciertos grupos étnicos indígenas que en rituales mágico-religiosos usan tradicionalmente plantas silvestres que contienen algunas de las sustancias sicotrópicas incluidas en la Lista I. »

## [TRANSLATION]

*Reservation*

The Government of Mexico, in acceding to the Convention on Psychotropic Substances adopted on 21 February 1971, makes, pursuant to the provisions of article 32, paragraph 4, of the Convention, an express reservation with regard to the application of the said international instrument, since there still exist in its territory certain indigenous ethnic groups which, in magical or religious rites, traditionally make use of wild plants which contain psychotropic substances from among those in Schedule I.

## [TRADUCTION]

*Réserve*

En adhérant à la Convention sur les substances psychotropes approuvée le 21 février 1971, le Gouvernement mexicain émet expressément une réserve à l'application de cet instrument international, eu égard aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 32 dudit instrument, étant donné qu'il subsiste sur son territoire certains groupes ethniques autochtones qui utilisent traditionnellement pour leurs pratiques rituelles à caractère magique et religieux des plantes contenant certaines des substances psychotropes qui figurent sur la liste I.

*POLAND**POLOGNE*

[Confirming the reservations made upon signature. For the text, see p. 341 of this volume.]

[Avec confirmation des réserves faites lors de la signature. Pour le texte, voir p. 341 du présent volume.]

*SOUTH AFRICA* (a)*AFRIQUE DU SUD* (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Reservations*

“The Government of the Republic of South Africa deem it advisable to accede to the Convention on Psychotropic Substances, subject to reservations in respect of Article 19 paragraphs 1 and 2, Article 27 and Article 31 as provided for in article 32 paragraph 2 of the Convention.”

*Réserves*

Le Gouvernement de la République sud-africaine estime opportun d'adhérer à la Convention sur les substances psychotropes mais fait des réserves sur les dispositions des articles 19 (paragraphes 1 et 2), 27 et 31, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention.

*YUGOSLAVIA**YUGOSLAVIE*

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 327 of this volume.*]

[*Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 327 du présent volume.*]